

Herring11

Conversation details

Participants: Caleb (CAL - 64 yr, male, Adult), Grace (GRA - 63 yr, female, Adult). **Background:** Informal conversation between brother and sister. **Duration:** 00 hr 31 min 00 sec. **Date:** 26 March 2008. **Transcriber:** Amelia J. Dietrich, The Pennsylvania State University. Initial translation by Adriana Acevedo. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) GRA: es &e <en la> [//] en la primera vez que lo tocaron en mil ochocientos seis .

GRA: es en la en la primera
aut: be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG
vez que lo tocaron en mil
time.N.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBJ.M.3S touch.V.3P.PAST in.PREP thousand.NUM
ochocientos seis
eight_hundred.N.M.PL six.NUM

it's the first time they played it, in 1810

- (2) CAL: uhuh@s:eng&spa .

CAL: uhuh^S_E
aut: uhuh.IM

- (3) GRA: se oyó y ninguno le gustó .

GRA: se oyó y ninguno le
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP hear.V.3S.PAST and.CONJ none.PRON.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S
gustó
like.V.3S.PAST

it was played and no-one liked it

- (4) CAL: sí .

CAL: sí
aut: yes.ADV
yes

- (5) GRA: y ah@s:eng&spa y lo tocaron entre otras piezas .

GRA: y ah^S_E y lo tocaron entre
aut: and.CONJ ah.IM and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S touch.V.3P.PAST between.PREP
otras piezas
other.ADJ.F.PL piece.N.F.PL

and, they played it among other pieces

- (6) GRA: como él tenía esa costumbre de tener tanta [/] tanto material para tocar .
GRA: como él tenía esa costumbre de
aut: like.CONJ he.PRON.SUB.M.3S have.V.13S.IMPERF that.ADJ.DEM.F.SG habit.N.F.SG of.PREP
 tener tanta tanto material para tocar
 have.V.INFIN so_much.ADJ.F.SG so_much.ADJ.M.SG material.N.M.SG for.PREP touch.V.INFIN
 since he had the habit of having so much material to play
- (7) GRA: y entonces después dice .
GRA: y entonces después dice
aut: and.CONJ then.ADV afterwards.ADV tell.V.3S.PRES
 and so then it says
- (8) GRA: el con [/] el con siempre ha venido a largo tiempo .
GRA: el con el con siempre ha
aut: the.DET.DEF.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG with.PREP always.ADV have.V.3S.PRES
 venido a largo tiempo
 come.V.PASTPART to.PREP long.ADJ.M.SG time.N.M.SG
 has always come long-term
- (9) GRA: después de su primera creación empezó a estabilizarse cuando ya tenía trece años &e Joseph@s:eng&spa Joachim@s:eng&spa .
GRA: después de su primera creación
aut: afterwards.ADV of.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG first.ORD.F.SG creation.N.F.SG
 empezó a estabilizarse cuando ya
 start.V.3S.PAST to.PREP stabilise.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] when.CONJ already.ADV
 tenía trece años Joseph_E^S Joachim_E^S
 have.V.13S.IMPERF thirteen.NUM year.N.M.PL name name
 after his first creation he began to establish himself when he was already thirteen, Joseph Joachim
- (10) GRA: era una persona que conocía (.) Beethoven@s:eng&spa .
GRA: era una persona que conocía
aut: be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG that.PRON.REL meet.V.13S.IMPERF
 Beethoven_E^S
 name
 he was a person who knew Beethoven
- (11) CAL: +< &be que Beethoven@s:eng&spa conocía .
CAL: que Beethoven_E^S conocía
aut: that.CONJ name meet.V.13S.IMPERF
 who Beethoven knew
- (12) GRA: en memoria a +...
GRA: en memoria a
aut: in.PREP memory.N.F.SG to.PREP
 in memory of

- (13) GRA: xxx o lo tocó de memoria en Londres por primera vez en mil ochocientos cuarenta y cuatro .

GRA: o lo tocó de memoria en
aut: or.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S touch.V.3S.PAST of.PREP memory.N.F.SG in.PREP
 Londres por primera vez en mil ochocientos
 name for.PREP first.ORD.F.SG time.N.F.SG in.PREP thousand.NUM eight.hundred.N.M.PL
 cuarenta y cuatro
 forty.NUM and.CONJ four.NUM

... or he played it from memory in London for the first time in 1844

- (14) GRA: &a y &me Mendelssohn@s:eng&spa estaba ahí .

GRA: y Mendelssohn_E^S estaba ahí
aut: and.CONJ name be.V.13S.IMPERF there.ADV

Mendelssohn was there

- (15) GRA: la [/]/ el &e [/]/ la composición es increíblemente asociada a Joachim@s:eng&spa porque la tocó ahí primero &e [/]/ la primera vez .

GRA: la el la composición
aut: the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG composition.N.F.SG
 es increíblemente asociada a Joachim_E^S porque
 be.V.3S.PRES unbelievably.ADV associate.V.F.SG.PASTPART to.PREP name because.CONJ
 la tocó ahí primero la primera
 her.PRON.OBJ.F.3S touch.V.3S.PAST there.ADV first.ADV the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG
 vez
 time.N.F.SG

the composition is incredibly associated with Joachim because he played it there the first time

- (16) GRA: pero Huberman@s:eng&spa Adolf@s:eng&spa Busch@s:eng&spa Szigeti@s:eng&spa Milstein@s:eng&spa Hogan@s:eng&spa Hermann@s:eng&spa y otros y no [/]/ y no menos &e xxx .

GRA: pero Huberman_E^S Adolf_E^S Busch_E^S Szigeti_E^S Milstein_E^S Hogan_E^S
aut: but.CONJ name name name name name name name

Hermann_E^S y otros y no y no
 name and.CONJ others.PRON.M.PL and.CONJ not.ADV and.CONJ not.ADV

menos
 less.ADV.[or].except.PREP

but Huberman, Adolf, Busch, Szigeti, Milstein, Hogan, Hermann, and others, and no less ...

- (17) GRA: pero &a de todas maneras es el concierto más difícil de tocar .

GRA: pero de todas maneras es el
aut: but.CONJ of.PREP all.ADJ.F.PL way.N.F.PL be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG

concierto más difícil de tocar
 concerto.N.M.SG more.ADV difficult.ADJ.M.SG of.PREP touch.V.INFIN

but, at any rate, it's the hardest concerto to play

- (18) CAL: Bueno &e ese &e [/] ese según &se [/] según ese escritor .
CAL: Bueno ese ese según
aut: name that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.DEM.M.SG according.CONJ.[or].according.PREP
según ese escritor
according.CONJ.[or].according.PREP that.ADJ.DEM.M.SG writer.N.M.SG
well, that's according according to that writer
- (19) GRA: +< xxx .
- (20) CAL: pero hay [/] hay otros escritores que han dado opiniones +//.
CAL: pero hay hay otros escritores
aut: but.CONJ there_is.V.3S.PRES there_is.V.3S.PRES other.ADJ.M.PL writer.N.M.PL
que han dado opiniones
that.PRON.REL have.V.3P.PRES give.V.PASTPART opinion.N.F.PL
but there are other writers who have expressed their opinions
- (21) CAL: lo que sucede es esto .
CAL: lo que sucede es esto
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL happen.V.3S.PRES be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG
this is what happens
- (22) CAL: era que muchos de esas &e Beethoven@s:eng&spa puso una música diferente a la de su tiempo .
CAL: era que muchos de
aut: era.N.F.SG that.PRON.REL much.ADJ.M.PL.[or].many.PRON.M.PL of.PREP
esas Beethoven^S_E puso una música
that.PRON.DEM.F.PL name put.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG music.N.F.SG
diferente a la de su tiempo
different.ADJ.MF.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG time.N.M.SG
it was that many of those, Beethoven produced music different from that of his time
- (23) CAL: y él rompió el [/] el [/] el [/] el ritmo la o la [/] las impresiones .
CAL: y él rompió el el
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S smash.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG
el el ritmo la o
the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG rhythm.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG or.CONJ
la las impresiones
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.PL printing.N.F.PL
and he broke the rhythm, the, or, the impressions
- (24) CAL: él [/] él salió de [/] de lo clásico a lo romántico .
CAL: él él salió de de lo
aut: he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S exit.V.3S.PAST of.PREP of.PREP the.DET.DEF.NT.SG
clásico a lo romántico
classic.ADJ.M.SG to.PREP the.DET.DEF.NT.SG romantic.ADJ.M.SG
he moved from the classic to the romantic

- (25) CAL: él fue el primer romántico .

CAL: él fue el primer romántico
aut: he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG romantic.ADJ.M.SG
 he was the first romantic

- (26) CAL: en [/] en [/] y [/] y muchas de sus &ka especialmente en su período en su &e del medio segundo período de composición .

CAL: en en y y muchas
aut: in.PREP in.PREP and.CONJ and.CONJ much.ADJ.F.PL.[or].many.PRON.F.PL
 de sus especialmente en su
 of.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL specially.ADV in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG
 período en su del medio
 period.N.M.SG in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG half.ADJ.M.SG
 segundo período de composición
 second.N.M.SG.[or].second.ORD.M.SG period.N.M.SG of.PREP composition.N.F.SG
 in, and, many of his, especially during his period from the middle of the second period of composition

- (27) CAL: él empezó a crear cosas diferentes a <lo que> [/] lo que &a Mozart@s:eng&spa y Haydn@s:eng&spa habían hecho anteriormente .

CAL: él empezó a crear cosas
aut: he.PRON.SUB.M.3S start.V.3S.PAST to.PREP create.V.INFIN thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES
 diferentes a lo que lo
 different.ADJ.MF.PL to.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG
 que Mozart_E^S y Haydn_E^S habían hecho
 that.PRON.REL name and.CONJ name have.V.3P.IMPERF do.V.PASTPART
 anteriormente
 previously.ADV
 he began to create things different from what Mozart and Haydn had done before

- (28) CAL: y él empezó a crear cosas románticas él .

CAL: y él empezó a crear
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S start.V.3S.PAST to.PREP create.V.INFIN
 cosas románticas él
 thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES romantic.ADJ.F.PL he.PRON.SUB.M.3S
 and he began to create romantic things, he

- (29) CAL: por eso se le considera a él el [/] <el más &ro> [/]/ el primer romántico .

CAL: por eso se le
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S
 considera a él el el más
 reckon.V.3S.PRES to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG more.ADV
 el primer romántico
 the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG romantic.ADJ.M.SG
 that's why he's considered the first romantic

- (30) CAL: porque +/.
CAL: porque
aut: *because.CONJ*
because
- (31) GRA: +< y [/] y nada de romántico tiene la cara esa de ese hombre .
GRA: y y nada de romántico tiene
aut: *and.CONJ and.CONJ nothing.PRON of.PREP romantic.ADJ.M.SG have.V.3S.PRES*
la cara esa de ese hombre
the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG of.PREP that.ADJ.DEM.M.SG man.N.M.SG
and there's nothing romantic about that man's face
- (32) CAL: &=laugh .
- (33) CAL: pero y [/] y recuerda que ya a ese momento empezó él empezó a [/] a [/] a estar &e tener problema con el oído .
CAL: pero y y recuerda que ya a
aut: *but.CONJ and.CONJ and.CONJ recall.V.3S.PRES that.CONJ already.ADV to.PREP*
ese momento empezó él empezó
that.ADJ.DEM.M.SG momentum.N.M.SG start.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S start.V.3S.PAST
a a a estar tener problema con el
to.PREP to.PREP to.PREP be.V.INFIN have.V.INFIN trouble.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG
oído
hearing.N.M.SG
but remember he had already started having hearing problems by then
- (34) CAL: que él empezó a a a ensordecer o a tener que ya no podía escuchar bien las cosas .
CAL: que él empezó a a a ensordecer
aut: *that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S start.V.3S.PAST to.PREP to.PREP to.PREP deafen.V.INFIN*
o a tener que ya no podía
or.CONJ to.PREP have.V.INFIN that.CONJ already.ADV not.ADV be_able.V.13S.IMPERF
escuchar bien las cosas
listen.V.INFIN well.ADV the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL
that he began to go deaf or to be unable to hear well
- (35) CAL: claro a lo último las composiciones del tercer perío(do) [/] período de su +/.
CAL: claro a lo último las
aut: *of_course.E to.PREP the.DET.DEF.NT.SG latter.ORD.M.SG the.DET.DEF.F.PL*
composiciones del tercer período período
composition.N.F.PL of_the.PREP+DET.DEF.M.SG third.ORD.M.SG period.N.M.SG period.N.M.SG
de su
of.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG
of course, at the end of the compositions of the third period of his

- (36) GRA: +< &e ellos dicen aquí que el [/] el [/] el caso de que abre con una como
[/] como un tímpano .
- GRA: ellos dicen aquí que el
aut: they.PRON.SUB.M.3P tell.V.3P.PRES here.ADV that.CONJ the.DET.DEF.M.SG
el el caso de que abre
the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG instance.N.M.SG of.PREP that.CONJ open.V.3S.PRES
con una como como un tímpano
with.PREP a.DET.INDEF.F.SG like.CONJ eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG eardrum.N.M.SG
here they talk about the instance in which he opens with timpani
- (37) GRA: a se [///] haya [///] ha creado muchas preguntas particularmente &e vistas en
contraste con el liricismo .
- GRA: a se haya ha
aut: to.PREP self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.13S.SUBJ.PRES have.V.3S.PRES
creado muchas preguntas particularmente
create.V.PASTPART many.PRON.F.PL question.N.F.PL.[or].ask.V.2S.PRES particularly.ADV
vistas en contraste con el
view.N.F.PL.[or].see.V.F.PL.PASTPART in.PREP contrast.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG
liricismo
lyricism.N.M.SG
many questions have been raised, especially seen in contrast with lyricism
- (38) GRA: pero &a vamos a ver qué dice el +//.
- GRA: pero vamos a ver qué dice el
aut: but.CONJ go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN what.INT tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG
but let's see what it says
- (39) GRA: dónde está el otro ?
- GRA: dónde está el otro
aut: where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG
where's the other?
- (40) CAL: aquí está aquí está .
- CAL: aquí está aquí está
aut: here.ADV be.V.3S.PRES here.ADV be.V.3S.PRES
here it is, here it is
- (41) GRA: o_k .
- GRA: o_k
aut: OK.ADV
OK
- (42) GRA: la persona que escribe esas notas le pagan hartó dinero .
- GRA: la persona que escribe esas
aut: the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG that.PRON.REL write.V.3S.PRES that.ADJ.DEM.F.PL
notas le pagan hartó dinero
note.N.F.PL him.PRON.OBL.MF.23S pay.V.3P.PRES .ADJ.M.SG money.N.M.SG
the person writing these notes gets paid a lot of money

- (43) CAL: +< sí buey xxx .
 CAL: sí buey
aut: yes.ADV mate.N.M.SG
 yeah
- (44) GRA: +< para &e decir (.) palabras que [/] que suenan bien .
 GRA: para decir palabras que que suenan bien
aut: for.PREP tell.V.INFIN word.N.F.PL that.PRON.REL that.CONJ sound.V.3P.PRES well.ADV
 to say words that sound right
- (45) GRA: y no &nes [///] bueno tienen que ser ciertas por [/] <por lo> [/] por lo mayor .
 GRA: y no bueno tienen que ser
aut: and.CONJ not.ADV well.E have.V.3P.PRES that.CONJ be.V.INFIN
 ciertas por por lo por
true.ADJ.F.PL.[or].certain.ADJ.F.PL for.PREP for.PREP the.DET.DEF.NT.SG for.PREP
 lo mayor
the.DET.DEF.NT.SG main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M
 and it's not, well, they have to be true for the most part
- (46) GRA: él empezó a trabajar en los primeros años &e towards@s:eng the@s:eng end@s:eng .
 GRA: él empezó a trabajar en los
aut: he.PRON.SUB.M.3S start.V.3S.PAST to.PREP work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.PL
 primeros años towards^E the^E end^E
first.ORD.M.PL year.N.M.PL toward.ADJ+PV.[or].towards.PREP the.DET.DEF end.N.SG
 he began to work during the first years, towards the end
- (47) CAL: +< xxx a tu a .
 CAL: a tu a
aut: to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG to.PREP
 to your
- (48) GRA: +, en Bonn@s:eng&spa .
 GRA: en Bonn^S_E
aut: in.PREP name
 in Bonn
- (49) CAL: <en mil ochocientos> [/] en mil ochocientos seis fue cuando él compuso esa [///] el concierto para .
 CAL: en mil ochocientos en mil
aut: in.PREP thousand.NUM eight_hundred.N.M.PL in.PREP thousand.NUM
 ochocientos seis fue cuando él compuso
eight_hundred.N.M.PL six.NUM be.V.3S.PAST when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S compose.V.3S.PAST
 esa el concierto para
that.PRON.DEM.F.SG the.DET.DEF.M.SG concerto.N.M.SG for.PREP
 1806 was when he composed that, the concert for

- (50) GRA: +< no .
GRA: no
aut: *not.ADV*
no
- (51) GRA: aquí dice mil [/] mil setecientos noventa y dos al noventa al noventa y dos .
GRA: aquí dice mil mil setecientos
aut: *here.ADV tell.V.3S.PRES thousand.NUM thousand.NUM seven_hundred.NUM.M.PL*
noventa y dos al noventa
ninety.NUM and.CONJ two.NUM to.the.PREP+DET.DEF.M.SG ninety.NUM
al noventa y dos
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG ninety.NUM and.CONJ two.NUM
it says here 1792, to 92
- (52) CAL: sí pero eso es en términos generales cuando él empezó .
CAL: sí pero eso es en términos
aut: *yes.ADV but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES in.PREP term.N.M.PL*
generales cuando él empezó
general.ADJ.M.PL when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S start.V.3S.PAST
yes, but that's generally speaking when he began
- (53) GRA: +< yo no sé .
GRA: yo no sé
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES*
I don't know
- (54) GRA: pero eso es lo que dice aquí .
GRA: pero eso es lo que
aut: *but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*
dice aquí
tell.V.3S.PRES here.ADV
but that's what it says here
- (55) GRA: eh pero [/] pero solamente escribió doscientos cincuenta y nueve barras del primero &e (.) movimiento .
GRA: eh pero pero solamente escribió doscientos cincuenta
aut: *eh.IM but.CONJ but.CONJ only.ADV write.V.3S.PAST two_hundred.N.M.PL fifty.NUM*
y nueve barras del primero movimiento
and.CONJ nine.NUM rail.N.F.PL of_the.PREP+DET.DEF.M.SG first.ADV movement.N.M.SG
but he only wrote two hundred and fifty-nine bars of the first movement
- (56) GRA: el concierto en D^s_E ha sido compuesto como &e quince años .
GRA: el concierto en D^s_E ha sido
aut: *the.DET.DEF.M.SG concerto.N.M.SG in.PREP name have.V.3S.PRES be.V.PASTPART*
compuesto como quince años
compose.V.PASTPART like.CONJ fifteen.NUM year.N.M.PL
the concert in D was written about fifteen years

- (57) GRA: fue compuesto quince años más tarde que sería mil ochocientos +...
- GRA:** fue compuesto quince años más
aut: *be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST compose.V.PASTPART fifteen.NUM year.N.M.PL more.ADV*
 tarde que sería mil ochocientos
afternoon.N.F.SG that.PRON.REL be.V.13S.COND thousand.NUM eight_hundred.N.M.PL
 it was composed fifteen years later, which means eighteen-oh-
- (58) CAL: seis .
- CAL:** seis
aut: *six.NUM*
 six
- (59) CAL: por eso .
- CAL:** por eso
aut: *for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*
 exactly
- (60) GRA: sí más o menos .
- GRA:** sí más o menos
aut: *yes.ADV more.ADV or.CONJ less.ADV*
 yes, more or less
- (61) CAL: +< de [/] de mil setecientos &a noventa y uno a mil ochocientos seis quince años .
- CAL:** de de mil setecientos noventa y
aut: *of.PREP of.PREP thousand.NUM seven_hundred.NUM.M.PL ninety.NUM and.CONJ*
 uno a mil ochocientos seis quince años
one.PRON.M.SG to.PREP thousand.NUM eight_hundred.N.M.PL six.NUM fifteen.NUM year.N.M.PL
 from1701 to 1806 is fifteen years
- (62) GRA: +< sí .
- GRA:** sí
aut: *yes.ADV*
 yes
- (63) GRA: [- eng] ok .
- GRA:** ok^E
aut: *unk*

- (64) GRA: en [/] en el otoño de mil ochocientos seis &e Franz@s:eng&spa Clement@s:eng&spa quien era el jefe y conductor de la orquesta de teatro de Wien@s:eng&spa en Viena@s:eng&spa [//] Wein_der.Viena@s:eng&spa .
- GRA:** en en el otoño de mil
aut: in.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.SG autumn.N.M.SG of.PREP thousand.NUM
 ochocientos seis Franz^S_E Clement^S_E quien era
 eight_hundred.N.M.PL six.NUM name name whom.PRON.REL be.V.13S.IMPERF
 el jefe y conductor de la
 the.DET.DEF.M.SG chief.N.M.SG and.CONJ conductive.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 orquesta de teatro de Wien^S_E en Viena^S_E
 orchestra.N.F.SG of.PREP theatre.N.M.SG of.PREP name in.PREP name
 Wein_der.Viena^S_E
 name
- in the fall of 1806 Franz Clement who was the boss and orchestra conductor at the Vienna Theater
- (65) GRA: &a mil ochocientos dos hasta mil ochocientos once .
- GRA:** mil ochocientos dos hasta mil
aut: thousand.NUM eight_hundred.N.M.PL two.NUM until.PREP thousand.NUM
 ochocientos once
 eight_hundred.N.M.PL eleven.NUM
- 1802 to 1811
- (66) GRA: concerto@s:eng&spa para &kl eh [//] clemencia para un clemente primo .
- GRA:** concerto^S_E para eh clemencia para un
aut: concerto.N.SG for.PREP eh.IM clemency.N.F.SG for.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 clemente primo
 clement.ADJ prime.ADJ.M.SG.[or].cousin.N.M.SG.[or].prevail.V.1S.PRES
- concerto for mercy, for a merciful cousin
- (67) GRA: violino@s:ita e editorio@s:ita al teatro de Viena@s:eng&spa .
- GRA:** violino e editorio al teatro de Viena^S_E
aut: and.CONJ to_the.PREP+DET.DEF.M.SG theatre.N.M.SG of.PREP name
- violino e editorio to the Vienna Theater
- (68) GRA: escribió Beethoven@s:eng&spa en sus &a llaman aquí macaronic@s:eng [?] .
- GRA:** escribió Beethoven^S_E en sus llaman aquí
aut: write.V.3S.PAST name in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL call.V.3P.PRES here.ADV
 macaronic^E
 macaronic.ADJ
- wrote Beethoven in what they call here macaronic
- (69) GRA: &e forma a la cabeza de la composición .
- GRA:** forma a la cabeza de la
aut: form.V.2S.IMPER to.PREP the.DET.DEF.F.SG head.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 composición
 composition.N.F.SG
- it's placed at the head of the composition

(70) GRA: pero no [/] no dicen &a +/.

GRA: pero no no dicen
aut: but.CONJ not.ADV not.ADV tell.V.3P.PRES
 but they don't say...

(71) GRA: el primer movimiento en particular es remarcable .

GRA: el primer movimiento en particular
aut: the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG movement.N.M.SG in.PREP particular.ADJ.M.SG
 es remarcable
 be.V.3S.PRES remarkable.ADJ
 the first movement is especially remarkable

(72) GRA: la poca bravura yo [/] yo no sé yo lo creo muy más &remaka eh@s:eng&spa (.)
 que no le falta nada .

GRA: la poca bravura yo
aut: the.DET.DEF.F.SG little.ADJ.F.SG bravery.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S
 yo no sé yo lo
 I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S
 creo muy más eh_E^S que no
 create.V.1S.PRES.[or].believe.V.1S.PRES very.ADV more.ADV eh.IM that.CONJ not.ADV
 le falta nada
 him.PRON.OBL.MF.23S lack.V.3S.PRES nothing.PRON
 the lack of bravura, I don't know, I consider it more remarkable, that it lacks nothing

(73) CAL: sí &e &e .

CAL: sí
aut: yes.ADV
 yes

(74) GRA: y que thereby@s:eng matching@s:eng the@s:eng style@s:eng of@s:eng
 Clement's@s:eng&spa+eng piano@s:eng .

GRA: y que thereby^E matching^E the^E style^E of^E
aut: and.CONJ that.CONJ thereby.ADV unk the.DET.DEF style.N.SG of.PREP
 Clement's piano^E
 piano.N.SG
 and thereby matching the style of Clement's piano

(75) GRA: y tengo que seguir en español .

GRA: y tengo que seguir en español
aut: and.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ follow.V.INFIN in.PREP Spanish.N.M.SG
 and I have to continue in Spanish

- (76) GRA: lo que pasa es que estoy traduciendo de un [/] una página a la otra .

GRA: lo que pasa es que estoy
aut: *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.1S.PRES*
 traduciendo de un una página a
translate.V.PRESPART of.PREP one.DET.INDEF.M.SG a.DET.INDEF.F.SG page.N.F.SG to.PREP
 la otra
the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG

the thing is that I'm translating from one page to the next

- (77) CAL: sí bueno &e aún aquí lo [/] aquí dice también &e de [/] de [/] de su principio cuando él &e la primera vez que lo [/] el [/] él recibió mucha crítica .

CAL: sí bueno aún aquí lo aquí dice
aut: *yes.ADV well.E even.ADV here.ADV the.DET.DEF.NT.SG here.ADV tell.V.3S.PRES*
 también de de de su principio cuando
too.ADV of.PREP of.PREP of.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG principle.N.M.SG when.CONJ
 él la primera vez que
he.PRON.SUB.M.3S the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL
 lo el él recibió mucha
the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.M.SG he.PRON.SUB.M.3S receive.V.3S.PAST much.ADJ.F.SG
 crítica
critical.ADJ.F.SG.[or].critical.N.F.SG

well, yes, and here it also talks about its beginning when it, the first time, that it received a lot of criticism

- (78) GRA: para mí francamente cuando yo lo pongo <lo primer> [/] las primeras cinco notas lo que yo recuerdo <es Be(thoven)> [/] es Mozart@s:eng&spa .

GRA: para mí francamente cuando yo
aut: *for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S candidly.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*
 lo pongo lo primer las
him.PRON.OBJ.M.3S put.V.1S.PRES the.DET.DEF.NT.SG first.ORD.M.SG the.DET.DEF.F.PL
 primeras cinco notas lo que yo
first.ORD.F.PL five.NUM note.N.F.PL the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S
 recuerdo es Bethoven es Mozart_E^S
recall.V.1S.PRES be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES name

as for me, frankly, when I play it the first five notes I recall is Mozart

- (79) CAL: sí porque tenía la influencia de Mozart@s:eng&spa él +/.

CAL: sí porque tenía la influencia de
aut: *yes.ADV because.CONJ have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG influence.N.F.SG of.PREP*
 Mozart_E^S él
name he.PRON.SUB.M.3S

yes, because he had Mozart's influence

- (80) GRA: +< &e .

- (81) GRA: +< en un momento oscuro yo puedo o [/] o [/] o equivocarme si es Mozart@s:eng&spa o [/] o [/] o es Beethoven@s:eng&spa .
- GRA: en un momento oscuro yo
aut: in.PREP one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG obscure.ADJ.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S
 puedo o o o equivocarme si
be_able.V.1S.PRES or.CONJ or.CONJ or.CONJ be_wrong.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] if.CONJ
 es Mozart_E o o o es Beethoven_E
be.V.3S.PRES name or.CONJ or.CONJ or.CONJ be.V.3S.PRES name
 in an obscure moment I can mistake Mozart for Beethoven
- (82) CAL: +< y +//.
- CAL: y
aut: and.CONJ
 and
- (83) CAL: y él &a claro el &a el piano era su [/] su instrumento favorito .
- CAL: y él claro el el
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S of_course.E the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 piano era su su
piano.N.M.SG be.V.13S.IMPERF his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG
 instrumento favorito
instrument.N.M.SG favourite.ADJ.M.SG
 and he, of course, the piano was his favorite instrument
- (84) CAL: pero el violín llegó a ser su segundo &e instrumento .
- CAL: pero el violín llegó a ser
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG violin.N.M.SG get.V.3S.PAST to.PREP be.V.INFIN
 su segundo instrumento
his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG second.N.M.SG instrument.N.M.SG.[or].notarise.V.1S.PRES
 but the violin ended up being his second instrument
- (85) CAL: pero cuando él componía muchas &a &e muchas piezas de (.) <lo que> [//]
 <lo más> [//] lo que cuando él estaba más serio en cuanto a composición era
 cuando componía los &a cuartetos para [/] para instrumentos de [/] de cuerda .
- CAL: pero cuando él componía
aut: but.CONJ when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S compose.V.13S.IMPERF
 muchas muchas piezas de lo
much.ADJ.F.PL.[or].many.PRON.F.PL much.ADJ.F.PL piece.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF.NT.SG
 que lo más lo que cuando
that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG more.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL when.CONJ
 él estaba más serio en cuanto
he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF more.ADV serious.ADJ.M.SG in.PREP quantum.N.M.SG
 a composición era cuando componía
to.PREP composition.N.F.SG be.V.13S.IMPERF when.CONJ compose.V.13S.IMPERF
 los cuartetos para para instrumentos de de
the.DET.DEF.M.PL quartet.N.M.PL for.PREP for.PREP instrument.N.M.PL of.PREP of.PREP
 cuerda
string.N.F.SG
 when he composed many of the pieces, when he was more serious about composition was when he
 composed quartets for string instruments

- (86) CAL: ahí [/] ahí <y en> [/] <y en las> [/] <y en los concier(tos)> [/] <y en los &a> [/] y en las sinfonías .

CAL: ahí ahí y en y en las
aut: there.ADV there.ADV and.CONJ in.PREP and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.PL
 y en los conciertos y en los
 and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.PL concerto.N.M.PL and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.PL
 y en las sinfonías
 and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.PL symphony.N.F.PL
 there in the concertos and symphonies

- (87) GRA: &con conciertos y las sinfonías .

GRA: conciertos y las sinfonías
aut: concerto.N.M.PL and.CONJ the.DET.DEF.F.PL symphony.N.F.PL
 with concertos and symphonies

- (88) CAL: <en los> [/] en las sinfonías especialmente y en los &e cuartetos (.) de cuerdas .

CAL: en los en las sinfonías especialmente
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.PL in.PREP the.DET.DEF.F.PL symphony.N.F.PL specially.ADV
 y en los cuartetos de cuerdas
 and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.PL quartet.N.M.PL of.PREP string.N.F.PL
 in symphonies, especially, and in the string quartets

- (89) GRA: +< yo he visto a este señor muchas veces pero &a .

GRA: yo he visto a este
aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART to.PREP this.ADJ.DEM.M.SG
 señor muchas veces pero
 gentleman.N.M.SG much.ADJ.F.PL time.N.F.PL but.CONJ
 I have seen this man many times but

- (90) CAL: quién a [/] a ?

CAL: quién a a
aut: who.INT.MF.SG to.PREP to.PREP
 who?

- (91) GRA: &aish a Itzhak@s:eng&spa Perlman@s:eng&spa .

GRA: a Itzhak^S_E Perlman^S_E
aut: to.PREP name name

- (92) CAL: Itshak@s:eng&spa [/] Itzhak@s:eng&spa Perlman@s:eng&spa ?

CAL: Itshak^S_E Itzhak^S_E Perlman^S_E
aut: name name name

- (93) CAL: sí .

CAL: sí
aut: yes.ADV
 yes

- (94) GRA: +< pero &a .
GRA: pero
aut: but.CONJ
 but
- (95) CAL: tú sabes que <él es> [/] él es &e tiene malas piernas pues es decir ?
CAL: tú sabes que él es
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES
 él es tiene malas piernas pues
 he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES have.V.3S.PRES nasty.ADJ.F.PL shank.N.F.PL then.CONJ
 es decir
 be.V.3S.PRES tell.V.INFIN
 you know he has bad legs, I mean
- (96) GRA: él [/] él tuvo polio .
GRA: él él tuvo polio
aut: he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PAST polio..N.M.SG.:POLIO
 he had polio
- (97) CAL: polio sí (.) pero .
CAL: polio sí pero
aut: polio..N.M.SG.:POLIO yes.ADV but.CONJ
 polio, yes, but
- (98) GRA: +< y él [/] él tiene él ha venido aquí muchas veces .
GRA: y él él tiene él
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S
 ha venido aquí muchas veces
 have.V.3S.PRES come.V.PASTPART here.ADV much.ADJ.F.PL time.N.F.PL
 he has come here many times
- (99) GRA: pero nunca me ha (.) y tiene familia aquí también en Miami@s:eng&spa .
GRA: pero nunca me ha y tiene
aut: but.CONJ never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES and.CONJ have.V.3S.PRES
 familia aquí también en Miami^S_E
 family.N.F.SG here.ADV too.ADV in.PREP name
 but he's never, and he has family here in Miami
- (100) CAL: [- eng] uhuh .
CAL: uhuh^E
aut: uhuh.IM
- (101) GRA: pero él nació en .
GRA: pero él nació en
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be_born.V.3S.PAST in.PREP
 but he was born in

- (102) CAL: +< él nació en Israel@s:eng&spa .
CAL: él nació en Israel^{S_E}
aut: he.PRON.SUB.M.3S be_born.V.3S.PAST in.PREP name
 he was born in Israel
- (103) GRA: en Israel@s:eng&spa .
GRA: en Israel^{S_E}
aut: in.PREP name
 in Israel
- (104) CAL: sí .
CAL: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (105) GRA: &da Daniel@s:eng&spa Barenboim@s:eng&spa también nació en Israel@s:eng&spa .
GRA: Daniel^{S_E} Barenboim^{S_E} también nació en Israel^{S_E}
aut: name name too.ADV be_born.V.3S.PAST in.PREP name
 Daniel Barenboim was also born in Israel
- (106) CAL: [- eng] mmhm .
CAL: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (107) GRA: pero se <las encontraron> [/] las ha encontrado bien aquí .
GRA: pero se las encontraron
aut: but.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.3SP them.PRON.OBJ.F.3P find.V.3P.PAST
 las ha encontrado bien aquí
aut: them.PRON.OBJ.F.3P have.V.3S.PRES find.V.PASTPART well.ADV here.ADV
 but he has done well here
- (108) CAL: no pero [/] pero él vino de [/] de [/] de bastante pequeño porque lo [/] lo trajeron para que fuera a [/] a .
CAL: no pero pero él vino de de
aut: not.ADV but.CONJ but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S wine.N.M.SG of.PREP of.PREP
 de bastante pequeño porque lo lo
aut: of.PREP enough.ADJ.SG small.ADJ.M.SG because.CONJ the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S
 trajeron para que fuera a a
aut: bring.V.3P.PAST for.PREP that.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF to.PREP to.PREP
 no, but he came here very young because he was brought here so he would be
- (109) CAL: cómo es a ?
CAL: cómo es a
aut: how.INT be.V.3S.PRES to.PREP
 what was it?

- (110) GRA: Daniel@s:eng&spa Barenboim@s:eng&spa ?
GRA: Daniel_E^S Barenboim_E^S
aut: name name
 Daniel Barenboim
- (111) CAL: este Itzhak@s:eng&spa Perlman@s:eng&spa .
CAL: este Itzhak_E^S Perlman_E^S
aut: this.PRON.DEM.M.SG name name
 that Itzhak Perlman
- (112) GRA: +< oh@s:eng&spa .
GRA: oh_E^S
aut: oh.IM
- (113) GRA: para que fuera al hospital ?
GRA: para que fuera al hospital
aut: for.PREP that.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF to.the.PREP+DET.DEF.M.SG hospital.N.M.SG
 to go to the hospital?
- (114) CAL: no no para que fuera a la [//] al conservatorio de en Nueva_York .
CAL: no no para que fuera a la
aut: not.ADV not.ADV for.PREP that.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 al conservatorio de en Nueva_York
aut: to.the.PREP+DET.DEF.M.SG conservatoire.N.M.SG of.PREP in.PREP name
 no, no, to go to the conservatory in New York
- (115) GRA: se llama .
GRA: se llama
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES
 it's called
- (116) GRA: cómo es que se llama eso ?
GRA: cómo es que se llama
aut: how.INT be.V.3S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES
 eso
aut: that.PRON.DEM.NT.SG
 what is that called?
- (117) CAL: ajá .
CAL: ajá
aut: aha.IM
- (118) GRA: tiene un nombre especial .
GRA: tiene un nombre especial
aut: have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG special.ADJ.M.SG
 it has a special name

- (119) CAL: +< sí &a de ahí es donde han salido la mayoría de los buenos violinistas
(.) yeah@s:eng&spa .
- CAL:** sí de ahí es donde han salido
aut: yes.ADV of.PREP there.ADV be.V.3S.PRES where.REL have.V.3P.PRES exit.V.PASTPART
- la mayoría de los buenos violinistas
the.DET.DEF.F.SG majority.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL well.ADJ.M.PL violinist.N.M
- yeah_E^S
yeah.ADV
- yes, that's where most new violinists have come out of, yeah
- (120) GRA: &e esos niños &e de la familia Brown@s:eng&spa donde todos cinco hijos
están tocando .
- GRA:** esos niños de la familia Brown_E^S
aut: that.ADJ.DEM.M.PL kid.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG name
- donde todos cinco hijos están
where.REL all.ADJ.M.PL.[or].everything.PRON.M.PL five.NUM son.N.M.PL be.V.3P.PRES
- tocando
touch.V.PRESPART
- these kids from the Brown family, where all five children are playing
- (121) CAL: el del piano ?
- CAL:** el del piano
aut: the.DET.DEF.M.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG piano.N.M.SG
- the one with the piano?
- (122) GRA: uhuh@s:eng&spa .
- GRA:** uhuh_E^S
aut: uhuh.IM
- (123) CAL: sí .
- CAL:** sí
aut: yes.ADV
- yes
- (124) GRA: &e &e ellos [/] ellos están ahí ahora .
- GRA:** ellos ellos están ahí ahora
aut: they.PRON.SUB.M.3P they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.PRES there.ADV now.ADV
- they are there now
- (125) CAL: +< &a ahí [/] ahí también ?
- CAL:** ahí ahí también
aut: there.ADV there.ADV too.ADV
- also there?

- (126) CAL: sí mmhm@s:eng .
 CAL: sí mmhm^E
 aut: yes.ADV mmhm.IM
 yes, mmhm
- (127) CAL: &e eso [/] esto es fantástico como tocan ellos .
 CAL: eso esto es fantástico como
 aut: that.PRON.DEM.NT.SG this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES fantastic.ADJ.M.SG like.CONJ
 tocan ellos
 touch.V.3P.PRES they.PRON.SUB.M.3P
 it's fantastic how they play
- (128) GRA: +< xxx tener cinco personas que tocan tan +...
 GRA: tener cinco personas que tocan tan
 aut: have.V.INFIN five.NUM person.N.F.PL that.PRON.REL touch.V.3P.PRES so.ADV
 to have five people playing so ...
- (129) CAL: tan bien el piano y .
 CAL: tan bien el piano y
 aut: so.ADV well.ADV the.DET.DEF.M.SG piano.N.M.SG and.CONJ
 the piano so well and
- (130) GRA: +< tan fantásticamente .
 GRA: tan fantásticamente
 aut: so.ADV fantastically.ADV
 so phenomenally
- (131) CAL: y [/] y [/] y [/] y [/] <y que lo> [/] y que lo toquen al mismo tiempo .
 CAL: y y y y y que lo
 aut: and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG
 y que lo toquen al
 and.CONJ that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S touch.V.3P.SUBJ.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 mismo tiempo
 same.ADJ.M.SG time.N.M.SG
 and playing at the same time
- (132) CAL: varias composiciones según &=mumble los Cds@s:eng que yo tengo .
 CAL: varias composiciones según
 aut: various.ADJ.F.PL.[or].varied.ADJ.F.PL composition.N.F.PL according.CONJ.[or].according.PREP
 los Cds^E que yo tengo
 the.DET.DEF.M.PL name that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES
 several compositions according to the CDs I have

- (133) CAL: uno de los Cds^E ellos han tocado varias composiciones todos cinco al mismo tiempo .
- CAL:** uno de los Cds^E ellos han
aut: one.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL name they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.PRES
 tocado varias composiciones todos
touch.V.PASTPART varied.ADJ.F.PL.[or].various.ADJ.F.PL composition.N.F.PL all.ADJ.M.PL
 cinco al mismo tiempo
five.NUM to.the.PREP+DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG time.N.M.SG
 in one of the CDs they played several compositions, the five of them at the same time
- (134) CAL: fantástico .
- CAL:** fantástico
aut: fantastic.ADJ.M.SG
 fantastic
- (135) GRA: +< &sier cierta mezcla .
- GRA:** cierta mezcla
aut: certain.ADJ.F.SG.[or].true.ADJ.F.SG mixture.N.F.SG.[or].mix.V.2S.IMPER.[or].mix.V.3S.PRES
 a particular combination
- (136) CAL: sí &e &e [//] sí .
- CAL:** sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (137) CAL: saben lo que tiene .
- CAL:** saben lo que tiene
aut: know.V.3P.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES
 they know what it takes
- (138) CAL: uno tiene +/.
- CAL:** uno tiene
aut: one.PRON.M.SG have.V.3S.PRES
 one has
- (139) GRA: +< aquí no debe estar .
- GRA:** aquí no debe estar
aut: here.ADV not.ADV owe.V.3S.PRES be.V.INFIN
 it probably isn't here
- (140) CAL: uno toca el bajo .
- CAL:** uno toca el
aut: one.PRON.M.SG touch.V.2S.IMPER.[or].touch.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG
 bajo
low.ADJ.M.SG.[or].below.PREP.[or].lower.V.1S.PRES
 one plays the bass

- (141) CAL: otro toca la melodía .
CAL: otro toca la melodía
aut: other.PRON.M.SG touch.V.2S.IMPER.[or].touch.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG melody.N.F.SG
 another the melody
- (142) CAL: otro toca otras cosas más es decir +/.
CAL: otro toca otras cosas
aut: other.PRON.M.SG touch.V.2S.IMPER.[or].touch.V.3S.PRES other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL
más es decir
more.ADV be.V.3S.PRES tell.V.INFIN
 another plays other things, I mean
- (143) CAL: &e algunas partes o &e especiales y [/] y .
CAL: algunas partes o especiales y
aut: some.PRON.F.PL part.N.F.PL.[or].split.V.2S.PRES or.CONJ special.ADJ.M.PL and.CONJ
 y
and.CONJ
 in certain parts, or specials and
- (144) GRA: +< el chiquito no estaba tocando originalmente .
GRA: el chiquito no estaba tocando
aut: the.DET.DEF.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM not.ADV be.V.13S.IMPERF touch.V.PRESPART
originalmente
originally.ADV
 the little one was not playing originally
- (145) GRA: cuando lo pusieron la primera vez en [/] en [/] en Sesenta_Minutos +/.
GRA: cuando lo pusieron la primera
aut: when.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S put.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG
vez en en en Sesenta_Minutos
time.N.F.SG in.PREP in.PREP in.PREP name
 when they had him do it for the first time on Sixty Minutes
- (146) GRA: el chiquito no [/] no [/] no estaba solamente los [/] los dos muchachos y las dos muchachas .
GRA: el chiquito no no no estaba
aut: the.DET.DEF.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM not.ADV not.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF
solamente los los dos muchachos y
only.ADV the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL two.NUM girl.N.M.PL and.CONJ
las dos muchachas
the.DET.DEF.F.PL two.NUM girl.N.F.PL
 the little one wasn't there, only the two boys and the two girls
- (147) CAL: +< lo .
CAL: lo
aut: the.DET.DEF.NT.SG
 they

- (148) CAL: pero son tres muchachas y dos muchachos .
CAL: pero son tres muchachas y dos muchachos
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES three.NUM girl.N.F.PL and.CONJ two.NUM girl.N.M.PL
 but there are three girls and two boys
- (149) CAL: son tres muchachas .
CAL: son tres muchachas
aut: be.V.3P.PRES three.NUM girl.N.F.PL
 there are three girls
- (150) GRA: bueno yo sé que el menor es un [/] un niño .
GRA: bueno yo sé que el
aut: well.E I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG
 menor es un un
minor.ADJ.M.SG.[or].minor.N.M be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG
 niño
child.N.M.SG
 well, I know the youngest is a boy
- (151) CAL: no no bueno no .
CAL: no no bueno no
aut: not.ADV not.ADV well.E not.ADV
 OK, no, well, no
- (152) CAL: yo no sé .
CAL: yo no sé
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know
- (153) CAL: no +/ .
CAL: no
aut: not.ADV
 no
- (154) CAL: pero [/] pero ahora todos parecen (.) de a +/ .
CAL: pero pero ahora todos parecen de a
aut: but.CONJ but.CONJ now.ADV everything.PRON.M.PL seem.V.3P.PRES of.PREP to.PREP
 but now they all seem to
- (155) GRA: +< todos .
GRA: todos
aut: everything.PRON.M.PL
 all of them

- (156) GRA: sí .
GRA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (157) GRA: no el [/] el menor se ve menor todavía .
GRA: no el el menor
aut: not.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG minor.ADJ.M.SG.[or].minor.N.M
 se ve menor todavía
self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES minor.ADJ.M.SG.[or].minor.N.M yet.ADV
 not the youngest, he looks young still
- (158) CAL: pero to(dos) .
CAL: pero todos
aut: but.CONJ everything.PRON.M.PL
 but all of them
- (159) GRA: +< y [/] y la madre empezó a enseñarles a los tres años .
GRA: y y la madre empezó a
aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG start.V.3S.PAST to.PREP
 enseñarles a los tres años
teach.V.INFIN+LES[PRON.MF.3P] to.PREP the.DET.DEF.M.PL three.NUM year.N.M.PL
 and the mother began to teach them when they were three
- (160) GRA: ah@s:eng&spa yo tengo que llamar a Lisa@s:eng&spa porque (.) le dije que
 (.) el piano no es un juguete .
GRA: ah_E^S yo tengo que llamar a Lisa_E^S
aut: ah.IM I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ call.V.INFIN to.PREP name
 porque le dije que el piano
because.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST that.CONJ the.DET.DEF.M.SG piano.N.M.SG
 no es un juguete
not.ADV be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG toy.N.M.SG
 oh, I have to call Lisa because I told here the piano is not a toy
- (161) CAL: y qué pasa ?
CAL: y qué pasa
aut: and.CONJ what.INT pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES
 and what's the matter?
- (162) CAL: que no [/] no está xxx .
CAL: que no no está
aut: that.CONJ not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES
 that he's not

- (163) GRA: no está qué ?
GRA: no está qué
aut: not.ADV be.V.3S.PRES what.INT
 he's not what?
- (164) GRA: no está &a aprendiendo ?
GRA: no está aprendiendo
aut: not.ADV be.V.3S.PRES learn.V.PRESPART
 he's not learning?
- (165) CAL: +< el niño [/] el [/] el niño .
CAL: el niño el el niño
aut: the.DET.DEF.M.SG child.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG child.N.M.SG
 the boy, the boy
- (166) GRA: <no ha toma(do)> [/] no está tomando clases todavía .
GRA: no ha tomado no está tomando
aut: not.ADV have.V.3S.PRES take.V.PASTPART not.ADV be.V.3S.PRES take.V.PRESPART
 clases todavía
classes.N.F.PL yet.ADV
 he hasn't taken any classes yet
- (167) GRA: y &a y no es una cosa para que alguien diga +"/.
GRA: y y no es una cosa para
aut: and.CONJ and.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG for.PREP
 que alguien diga
that.CONJ someone.PRON.MF.SG tell.V.13S.SUBJ.PRES
 and it's not so someone can say
- (168) GRA: +" ay que lindo y que bueno que le mandan un piano .
GRA: ay que lindo y que bueno que
aut: oh.IM that.CONJ cute.ADJ.M.SG and.CONJ that.CONJ well.E that.CONJ
 le mandan un piano
him.PRON.OBL.MF.23S order.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG piano.N.M.SG
 oh, that's lovely and it's great that he got a piano
- (169) GRA: es una cosa para estudiar .
GRA: es una cosa para estudiar
aut: be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG for.PREP study.V.INFIN
 it's something to study
- (170) GRA: y cuando yo le hablo a Juan.Pablo@s:eng&spa se pone bien serio .
GRA: y cuando yo le hablo a
aut: and.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S talk.V.1S.PRES to.PREP
 Juan.Pablo^S_E se pone bien serio
name self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES well.ADV serious.ADJ.M.SG
 and when I talk to Juan Pablo he gets really serious

- (171) GRA: dice que no .
GRA: dice que no
aut: tell.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV
 he says no
- (172) CAL: +< pero a él sí le gusta esa [/] esa +/.
CAL: pero a él sí le gusta
aut: but.CONJ to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES
 esa esa
 that.PRON.DEM.F.SG that.PRON.DEM.F.SG
 but he does like it
- (173) GRA: +< no entiendes .
GRA: no entiendes
aut: not.ADV understand.V.2S.PRES
 you don't get it
- (174) GRA: sí .
GRA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (175) GRA: pero él no tiene ninguno <que le> [/] que le diga cómo es que suena cierta nota .
GRA: pero él no tiene ninguno
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S not.ADV have.V.3S.PRES none.PRON.M.SG
 que le que le diga
 that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.SUBJ.PRES
 cómo es que suena cierta
 how.INT be.V.3S.PRES that.CONJ sound.V.3S.PRES certain.ADJ.F.SG.[or].true.ADJ.F.SG
 nota
 note.N.F.SG.[or].sense.V.2S.IMPER.[or].sense.V.3S.PRES
 but he doesn't have anyone to tell him how a certain note sounds
- (176) CAL: sí sí eso es lo que pasa ahí .
CAL: sí sí eso es lo
aut: yes.ADV yes.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG
 que pasa ahí
 that.PRON.REL pass.V.3S.PRES there.ADV
 yes, that's what's happening there
- (177) GRA: +< y Lisa@s:eng&spa quedó en buscarle al maestro .
GRA: y Lisa^S_E quedó en buscarle
aut: and.CONJ name stay.V.3S.PAST in.PREP seek.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
 al maestro
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG master.ADJ.M.SG.[or].master.N.M.SG
 and Lisa is still looking for a teacher for him

- (178) GRA: y después que la maestra en el edificio no quería porque ella toca <en la &sin> [/] en la sinfónica .

GRA: y después que la maestra
aut: and.CONJ afterwards.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG master.N.F.SG
 en el edificio no quería porque
in.PREP the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG not.ADV want.V.13S.IMPERF because.CONJ
 ella toca en la en
she.PRON.SUB.F.3S touch.V.2S.IMPER.[or].touch.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP
 la sinfónica
the.DET.DEF.F.SG symphonic.ADJ.F.SG

and since the teacher in the building didn't want to do it because she plays at the symphony orchestra

- (179) GRA: y yo no sé qué .

GRA: y yo no sé qué
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES what.INT

and I don't know what else

- (180) CAL: ella no tiene tiempo para eso .

CAL: ella no tiene tiempo para
aut: she.PRON.SUB.F.3S not.ADV have.V.3S.PRES time.N.M.SG for.PREP
 eso
that.PRON.DEM.NT.SG

she has no time for that

- (181) GRA: +< ella no tiene tiempo para eso .

GRA: ella no tiene tiempo para
aut: she.PRON.SUB.F.3S not.ADV have.V.3S.PRES time.N.M.SG for.PREP
 eso
that.PRON.DEM.NT.SG

she has no time for that

- (182) GRA: pero hay maestros en el colegio .

GRA: pero hay maestros en
aut: but.CONJ there_is.V.3S.PRES master.ADJ.M.PL.[or].master.N.M.PL in.PREP
 el colegio
the.DET.DEF.M.SG school.N.M.SG

but there are teachers at school

- (183) GRA: él está yendo a un colegio adventista .

GRA: él está yendo a un
aut: he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES go.V.PRESPART to.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 colegio adventista
school.N.M.SG Adventist.N.M.SG

he's going to an Adventist school

(184) CAL: <está cogie(ndo)> [//] está yendo a un colegio adventista ?

CAL: está cogiendo está yendo a
aut: be.V.3S.PRES take.V.PRESPART be.V.3S.PRES go.V.PRESPART to.PREP
 un colegio adventista
one.DET.INDEF.M.SG school.N.M.SG Adventist.N.M.SG

he's going to an Adventist school?

(185) GRA: costándole el [//] la [//] los ojos de la cara pero .

GRA: costándole el la
aut: cost.V.PRESPART.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG
 los ojos de la cara pero
the.DET.DEF.M.PL eye.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG but.CONJ

it's costing an arm and a leg, but

(186) CAL: +< quién lo está pagando ?

CAL: quién lo está pagando
aut: who.INT.MF.SG him.PRON.OBJ.M.3S be.V.3S.PRES pay.V.PRESPART

who's paying for it?

(187) CAL: la ma(má) la ?

CAL: la mamá la
aut: the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG

his mum?

(188) GRA: yo no sé .

GRA: yo no sé
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES

I don't know

(189) CAL: la mamá del muchacho ?

CAL: la mamá del muchacho
aut: the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG boy.N.F.SG

the boy's mum?

(190) GRA: no sé .

GRA: no sé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES

I don't know

(191) GRA: la mamá del muchacho .

GRA: la mamá del muchacho
aut: the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG boy.N.F.SG

the boy's mum

- (192) GRA: la mamá es [/] es Lisa@s:eng&spa .
GRA: la mamá es es Lisa^S_E
aut: the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name
the mum is Lisa
- (193) CAL: +< del padre .
CAL: del padre
aut: of_the.PREP+DET.DEF.M.SG father.N.M.SG
the father's
- (194) GRA: no sé .
GRA: no sé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
I don't know
- (195) CAL: <la ma(má)> [/] la mamá del padre de él .
CAL: la mamá la mamá
aut: the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG
del padre de él
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG father.N.M.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S
his father's mum
- (196) GRA: +< no no sé .
GRA: no no sé
aut: not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES
no, I don't know
- (197) GRA: ella (.) ella trabaja en otro colegio .
GRA: ella ella trabaja en
aut: she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S work.V.2S.IMPER.[or].work.V.3S.PRES in.PREP
otro colegio
other.ADJ.M.SG school.N.M.SG
she works in another school
- (198) GRA: pero el colegio que ella trabaja no es adventista .
GRA: pero el colegio que ella
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG school.N.M.SG that.PRON.REL she.PRON.SUB.F.3S
trabaja no es adventista
work.V.2S.IMPER.[or].work.V.3S.PRES not.ADV be.V.3S.PRES Adventist.N.M.SG
but the school she works in is not Adventist
- (199) CAL: [- eng] mmhm .
CAL: mmhm^E
aut: mmhm.IM

- (200) CAL: y [/] y &a (.) pero sí le gusta él le gustan las canciones y los [/] los .

CAL: y y pero sí le gusta
aut: and.CONJ and.CONJ but.CONJ yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES
 él le gustan las canciones
 he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL song.N.F.PL
 y los los
 and.CONJ the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL

and, but, yes, he likes it, he likes the songs and the

- (201) GRA: no él me dijo que le gusta el colegio .

GRA: no él me dijo que
aut: not.ADV he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ
 le gusta el colegio
 him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG school.N.M.SG

no, he told me he likes the school

- (202) GRA: <se está &fas> [/] está fascinado con [/] con el colegio porque nunca antes ha entrado en ese +//.

GRA: se está está fascinado con
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES fascinate.V.PASTPART with.PREP
 con el colegio porque nunca antes
 with.PREP the.DET.DEF.M.SG school.N.M.SG because.CONJ never.ADV before.ADV
 ha entrado en ese
 have.V.3S.PRES enter.V.PASTPART in.PREP that.PRON.DEM.M.SG

he's delighted with the school because he'd never been in that

- (203) CAL: en esa clase de &ko [/] de [/] de colegio .

CAL: en esa clase de de de colegio
aut: in.PREP that.ADJ.DEM.F.SG class.N.F.SG of.PREP of.PREP of.PREP school.N.M.SG

that type of school

- (204) GRA: yo creo que <él fue> [/] él va a &es escuela sabática .

GRA: yo creo que él fue
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PAST
 él va a escuela sabática
 he.PRON.SUB.M.3S go.V.3S.PRES to.PREP school.N.F.SG sabbatical.ADJ.F.SG

I think he's going to Saturday school

- (205) CAL: +< escuela (.) <no es &ku> [/] no con +//.

CAL: escuela no es no con
aut: school.N.F.SG not.ADV be.V.3S.PRES not.ADV with.PREP

school, not with

- (206) GRA: no es &i lo mismo que la escuela .
GRA: no es lo mismo que
aut: not.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG that.CONJ.[or].than.CONJ
 la escuela
the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG
 it's not the same as school
- (207) GRA: pero en colegio adventista no he estado anteriormente .
GRA: pero en colegio adventista no he
aut: but.CONJ in.PREP school.N.M.SG Adventist.N.M.SG not.ADV have.V.1S.PRES
 estado anteriormente
be.V.PASTPART previously.ADV
 but I've never been in an Adventist school before
- (208) CAL: +< escue(la) [/] escuela porque él todavía está muy pequeño para coger al colegio .
CAL: escuela escuela porque él todavía está
aut: school.N.F.SG school.N.F.SG because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S yet.ADV be.V.3S.PRES
 muy pequeño para coger al colegio
very.ADV small.ADJ.M.SG for.PREP take.V.INFIN to_the.PREP+DET.DEF.M.SG school.N.M.SG
 school, because he's still too young to go to school
- (209) CAL: escuela te refieres .
CAL: escuela te refieres
aut: school.N.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S refer.V.2S.PRES
 school, you mean
- (210) GRA: no lo sé .
GRA: no lo sé
aut: not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.1S.PRES
 I don't know
- (211) CAL: escuela tiene que ser una escuela .
CAL: escuela tiene que ser una escuela
aut: school.N.F.SG have.V.3S.PRES that.CONJ be.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG school.N.F.SG
 school, it must be a school
- (212) GRA: escuela escuelita .
GRA: escuela escuelita
aut: school.N.F.SG school.N.F.SG.DIM
 school, little school
- (213) GRA: y &e a y sale desde bien temprano .
GRA: y a y sale desde bien temprano
aut: and.CONJ to.PREP and.CONJ exit.V.3S.PRES since.PREP well.ADV early.ADJ.M.SG
 and he goes very early

- (214) GRA: y llega bien tarde .
GRA: y llega bien tarde
aut: and.CONJ get.V.3S.PRES well.ADV late.ADV.[or].afternoon.N.F.SG
 and returns very late
- (215) CAL: pero sí sí le gusta +//.
CAL: pero sí sí le gusta
aut: but.CONJ yes.ADV yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES
 but yeah, he likes it
- (216) CAL: cuando yo hablé con él la [/] la última vez estaba encantado de las &kants +//.
CAL: cuando yo hablé con él
aut: when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.1S.PAST with.PREP he.PRON.SUB.M.3S
 la la última vez estaba
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG latter.ORD.F.SG time.N.F.SG be.V.13S.IMPERF
 encantado de las
bewitch.V.PASTPART of.PREP the.DET.DEF.F.PL
 when I spoke to him last time he was delighted with the
- (217) CAL: y dice que sí lo [/] lo toca .
CAL: y dice que sí lo lo
aut: and.CONJ tell.V.3S.PRES that.CONJ yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S
 toca
touch.V.2S.IMPER.[or].touch.V.3S.PRES
 and he says, yes, he does play it
- (218) CAL: y según +//.
CAL: y según
aut: and.CONJ according.CONJ.[or].according.PREP
 and according to
- (219) GRA: +< cuándo tú hablaste con él ?
GRA: cuándo tú hablaste con él
aut: when.INT you.PRON.SUB.MF.2S talk.V.2S.PAST with.PREP he.PRON.SUB.M.3S
 when did you speak to him?
- (220) CAL: hace [/] <hace &tiem> [/] hace como dos meses dos o tres meses .
CAL: hace hace hace como dos meses dos
aut: do.V.3S.PRES do.V.3S.PRES do.V.3S.PRES like.CONJ two.NUM month.N.M.PL two.NUM
 o tres meses
or.CONJ three.NUM month.N.M.PL
 about two or three months ago

(221) GRA: en su casa ?

GRA: en su casa
aut: in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG house.N.F.SG
at his house?

(222) CAL: sí bueno no él estaba donde [/] donde Steven@s:eng&spa .

CAL: sí bueno no él estaba donde donde
aut: yes.ADV well.E not.ADV he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF where.REL where.REL
Steven_E
name
yes, well, no he was where Steven

(223) CAL: y &a y estaban ahí entonces lo pusieron en el teléfono .

CAL: y y estaban ahí entonces lo
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3P.IMPERF there.ADV then.ADV him.PRON.OBJ.M.3S
pusieron en el teléfono
put.V.3P.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG
and so they were there and they put him on the phone

(224) GRA: ah@s:eng&spa .

GRA: ah_E
aut: ah.IM

(225) CAL: y &a .

CAL: y
aut: and.CONJ
and

(226) GRA: porque a él le fascina hablar por teléfono .

GRA: porque a él le fascina
aut: because.CONJ to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S fascinate.V.3S.PRES
hablar por teléfono
talk.V.INFIN for.PREP telephone.N.M.SG
because he loves to talk on the phone

(227) CAL: sí ?

CAL: sí
aut: yes.ADV
does he?

(228) GRA: cuando suena el teléfono él dice yo quiero hablar con mi tía .

GRA: cuando suena el teléfono él
aut: when.CONJ sound.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG he.PRON.SUB.M.3S
dice yo quiero hablar con mi
tell.V.3S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES talk.V.INFIN with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
tía
aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG
when the phone rings he says, I want to talk to my aunt

- (235) CAL: sí según ellos .
CAL: sí según ellos
aut: yes.ADV according.CONJ.[or].according.PREP they.PRON.SUB.M.3P
 yes, according to them
- (236) GRA: y yo le dije +".
GRA: y yo le dije
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
 and I told her
- (237) GRA: +" Lisa@s:eng&spa eso debo ser lo último que él oye por la noche .
GRA: Lisa_E eso debo ser lo
aut: name that.PRON.DEM.NT.SG owe.V.1S.PRES be.V.INFIN the.DET.DEF.NT.SG
 último que él oye por
 latter.ORD.M.SG that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S hear.V.2S.IMPER.[or].hear.V.3S.PRES for.PREP
 la noche
 the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG
 Lisa, that must be the last thing he hears at night
- (238) GRA: no de esas basuras y esas novelas que tú estás oyendo .
GRA: no de esas basuras y esas
aut: not.ADV of.PREP that.ADJ.DEM.F.PL rubbish.N.F.PL and.CONJ that.ADJ.DEM.F.PL
 novelas que tú estás oyendo
 novel.N.F.PL that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES hear.V.PRESPART
 not that trash and soap operas you're listening to
- (239) CAL: sí .
CAL: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (240) CAL: pero tú [/] tú no puedes controlar eso desde aquí .
CAL: pero tú tú no puedes
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV be_able.V.2S.PRES
 controlar eso desde aquí
 monitor.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG since.PREP here.ADV
 but you can't control that from here
- (241) CAL: eso lo controla ella allá .
CAL: eso lo controla
aut: that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S monitor.V.2S.IMPER.[or].monitor.V.3S.PRES
 ella allá
 she.PRON.SUB.F.3S there.ADV
 she controls it there

- (242) GRA: bueno le [/] lo estoy contro(lando) [/] yo estoy controlando a ella desde aquí .

GRA: bueno le lo estoy controlando
aut: well.E him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBJ.M.3S be.V.1S.PRES monitor.V.PRESPART
 yo estoy controlando a ella desde
 I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES monitor.V.PRESPART to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S since.PREP
 aquí
 here.ADV

well, I'm controlling her from here

- (243) GRA: ella lo tiene que controlar desde allá .

GRA: ella lo tiene que controlar
aut: she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3S.PRES that.CONJ monitor.V.INFIN
 desde allá
 since.PREP there.ADV

she has to control from there

- (244) GRA: eso le [///] sí que le han sacado plata a esa [/] a esa canción &e Time_to_say_goodbye@s:eng&spa .

GRA: eso le sí que le
aut: that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S yes.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S
 han sacado plata a esa a
 have.V.3P.PRES remove.V.PASTPART silver.N.F.SG to.PREP that.PRON.DEM.F.SG to.PREP
 esa canción Time_to_say_goodbye_E^S
 that.ADJ.DEM.F.SG song.N.F.SG name

they have really made a packet with that song "Time to Say Goodbye"

- (245) CAL: [- eng] mmhm .

CAL: mmhm^E
aut: mmhm.IM

- (246) GRA: yo creo que la tienen en todo disco de toda clase para todo el mundo .

GRA: yo creo que la tienen
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S have.V.3P.PRES
 en todo disco de toda clase para todo
 in.PREP all.ADJ.M.SG disk.N.M.SG of.PREP all.ADJ.F.SG class.N.F.SG for.PREP all.ADJ.M.SG
 el mundo
 the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG

I think it's on every record of every kind for everybody

- (247) GRA: ese [/] ese Paul@s:eng&spa &e Potts@s:eng&spa y la persona de Inglaterra@s:eng&spa .

GRA: ese ese Paul_E^S Potts_E^S y la
aut: that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.DEM.M.SG name name and.CONJ the.DET.DEF.F.SG
 persona de Inglaterra_E^S
 person.N.F.SG of.PREP name

that Paul Potts and the English person

- (248) CAL: +< yo no lo conozco .
CAL: yo no lo conozco
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.1S.PRES
 I don't know him
- (249) CAL: él es de Inglaterra@s:eng&spa ?
CAL: él es de Inglaterra^S_E
aut: he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES of.PREP name
 is he from England
- (250) GRA: sí .
GRA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (251) GRA: y cantó en uno de sus programas &e cómo .
GRA: y cantó en uno de sus
aut: and.CONJ sing.V.3S.PAST in.PREP one.PRON.M.SG of.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL
 programas cómo
schedule.N.M.PL how.INT
 and he sang in one of his programs like
- (252) GRA: es algo similar a America@s:eng xxx .
GRA: es algo similar a America^E
aut: be.V.3S.PRES something.PRON.M.SG similar.ADJ.M.SG to.PREP name
 something about America
- (253) GRA: es el mismo señor que lo +//.
GRA: es el mismo señor que
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG gentleman.N.M.SG that.PRON.REL
 lo
the.DET.DEF.NT.SG
 it's the same man who
- (254) CAL: America@s:eng que ?
CAL: America^E que
aut: name that.CONJ
 America what?
- (255) GRA: Americas_Idol@s:eng&spa .
GRA: Americas_Idol^S_E
aut: name
 Americas Idol

- (256) CAL: ah ah ídolo americano .
CAL: ah ah ídolo americano
aut: ah.IM ah.IM idol.N.M.SG american.ADJ.M.SG
 oh, "American Idol"
- (257) GRA: sí .
GRA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (258) GRA: pero allá no le llaman ídolo americano .
GRA: pero allá no le llaman ídolo
aut: but.CONJ there.ADV not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S call.V.3P.PRES idol.N.M.SG
 americano
 american.ADJ.M.SG
 but they don't call it "American Idol" there
- (259) GRA: ellos lo llaman +/.
GRA: ellos lo llaman
aut: they.PRON.SUB.M.3P him.PRON.OBJ.M.3S call.V.3P.PRES
 they call it
- (260) CAL: +< sí claro <en cada> [/] en cada lugar ponen un nombre distinto .
CAL: sí claro en cada en cada lugar
aut: yes.ADV of-course.E in.PREP every.ADJ.MF.SG in.PREP every.ADJ.MF.SG place.N.M.SG
 ponen un nombre distinto
 put.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG distinct.ADJ.M.SG
 yes, of course, in each place they give it a different name
- (261) CAL: algo que [/] que resuene más .
CAL: algo que que resuene más
aut: something.PRON.M.SG that.CONJ that.CONJ echo.V.13S.SUBJ.PRES more.ADV
 something that sounds better
- (262) GRA: yo no sé cómo es que lo llaman allá .
GRA: yo no sé cómo es que
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES how.INT be.V.3S.PRES that.CONJ
 lo llaman allá
 him.PRON.OBJ.M.3S call.V.3P.PRES there.ADV
 I don't know what they call it there
- (263) GRA: pero es una cosa distinta .
GRA: pero es una cosa distinta
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG distinct.ADJ.F.SG
 but it's different

- (264) GRA: y me parece raro que [/] que ese majadero del hombre ese no ha podido decirle vamos a buscar una canción para ti .

GRA: y me parece raro que
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES rare.ADJ.M.SG than.CONJ
 que ese majadero del hombre
that.CONJ that.PRON.DEM.M.SG pestle.ADJ.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG man.N.M.SG
 ese no ha podido decirle
that.PRON.DEM.M.SG not.ADV have.V.3S.PRES be_able.V.PASTPART tell.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
 vamos a buscar una canción para
go.V.1P.PRES to.PREP seek.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG song.N.F.SG for.PREP
 ti
you.PRON.PREP.MF.2S

and I think it's strange that that clown of a man wasn't able to say, let's go and find a song for you

- (265) CAL: para quién ?

CAL: para quién
aut: for.PREP who.INT.MF.SG
 for whom?

- (266) GRA: para que sea la canción de él .

GRA: para que sea la canción de
aut: for.PREP that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG song.N.F.SG of.PREP
 él
he.PRON.SUB.M.3S
 to be his song

- (267) GRA: así sea nueva .

GRA: así sea nueva
aut: thus.ADV be.V.13S.SUBJ.PRES new.ADJ.F.SG
 even if it's new

- (268) GRA: o sea vieja .

GRA: o sea vieja
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES old.ADJ.F.SG
 or old

- (269) GRA: pero que sea algo nuevo .

GRA: pero que sea algo nuevo
aut: but.CONJ that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES something.PRON.M.SG new.ADJ.M.SG
 but something new

- (270) CAL: quién quién [/] a quién al [/] al cantante ?

CAL: quién quién a quién al
aut: who.INT.MF.SG who.INT.MF.SG to.PREP who.INT.MF.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 al cantante
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG singer.N.M
 who, for the singer?

- (271) GRA: +< Potts@s:eng&spa .
GRA: Potts_E^S
aut: name
Potts
- (272) GRA: él está cantando Nessun_Dorma@s:eng&spa en todas partes donde va .
GRA: él está cantando Nessun_Dorma_E^S en
aut: he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES sing.V.PRESPART name in.PREP
todas partes donde va
everything.PRON.F.PL part.N.F.PL.[or].split.V.2S.PRES where.REL go.V.3S.PRES
he's singing "Nessun Dorma" everywhere he goes
- (273) GRA: cantó para la reina de Inglaterra la semana pasada .
GRA: cantó para la reina de Inglaterra
aut: sing.V.3S.PAST for.PREP the.DET.DEF.F.SG queen.N.F.SG of.PREP name
la semana pasada
the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG past.ADJ.F.SG
he sang for the Queen of England last week
- (274) CAL: +< [- eng] mmhm .
CAL: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (275) GRA: no la semana antepasada o en enero .
GRA: no la semana antepasada o en
aut: not.ADV the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG ancestor.N.F.SG or.CONJ in.PREP
enero
January.N.M.SG
no, the week before last, or in January
- (276) GRA: y entonces estaba en A_B_C@s:eng&spa la semana pasada .
GRA: y entonces estaba en A_B_C_E^S la
aut: and.CONJ then.ADV be.V.13S.IMPERF in.PREP name the.DET.DEF.F.SG
semana pasada
week.N.F.SG past.ADJ.F.SG
and then he was on ABC last week
- (277) GRA: y cantó la misma canción otra vez .
GRA: y cantó la misma canción otra
aut: and.CONJ sing.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG song.N.F.SG other.ADJ.F.SG
vez
time.N.F.SG
and sang the same song again

- (278) CAL: [- eng] mmhm .
CAL: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (279) GRA: Nessun_Dorma@s:eng&spa es la canción con la cual se clasifica &e .
GRA: Nessun_Dorma^S_E es la canción con
aut: name be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG song.N.F.SG with.PREP
la cual se clasifica
the.DET.DEF.F.SG which.PRON.REL.MF.SG self.PRON.REFL.MF.3SP classify.V.3S.PRES
Nessun Dorma is the song that classifies
- (280) CAL: &e que se &re [/] que se [/] se identifica a (.) Paverotti@s:eng&spa .
CAL: que se que se
aut: that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
se identifica a Paverotti^S_E
self.PRON.REFL.MF.3SP identify.V.3S.PRES to.PREP name
that characterizes Paverotti
- (281) GRA: +< ah@s:eng&spa Pavorotti@s:eng&spa .
GRA: ah^S_E Pavorotti^S_E
aut: ah.IM name
oh, Pavorotti
- (282) GRA: no tenía que coger esa .
GRA: no tenía que coger esa
aut: not.ADV have.V.13S.IMPERF that.CONJ take.V.INFIN that.PRON.DEM.F.SG
he shouldn't have chosen that one
- (283) CAL: +< sí .
CAL: sí
aut: yes.ADV
yes
- (284) GRA: yo no estoy diciendo que sí tal vez él canta esa más que cualquiera otra .
GRA: yo no estoy diciendo que sí
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PRES tell.V.PRESPART that.CONJ yes.ADV
tal vez él canta
such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG he.PRON.SUB.M.3S sing.V.2S.IMPER.[or].sing.V.3S.PRES
esa más que cualquiera otra
that.PRON.DEM.F.SG more.ADV that.CONJ anyone.PRON.MF.SG other.PRON.F.SG
I'm not saying that, yes, perhaps he should sing that one more than some other one
- (285) CAL: [- eng] mmhm .
CAL: mmhm^E
aut: mmhm.IM

- (286) GRA: +< pero una persona que canta tan bien así muy bien podrían prepararlo con una canción así ya sea +...

GRA: pero una persona que canta tan
aut: but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG that.PRON.REL sing.V.3S.PRES so.ADV
 bien así muy bien podrían prepararlo
well.ADV thus.ADV very.ADV well.ADV be_able.V.3P.COND prime.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 con una canción así ya sea
with.PREP a.DET.INDEF.F.SG song.N.F.SG thus.ADV already.ADV be.V.13S.SUBJ.PRES
 but a person who sings so well could be prepared with a song even if it is...

- (287) CAL: +< qué orquesta [?] .

CAL: qué orquesta
aut: what.INT orchestra.N.F.SG
 which orchestra?

- (288) GRA: cómo es que se dice ?

GRA: cómo es que se dice
aut: how.INT be.V.3S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES
 how do you say it?

- (289) GRA: &e It's Been a Day@s:eng&spa ?

GRA: It's Been a Day_E^S
aut: name

- (290) GRA: esa eh que canta el quin(teto) [///] el cuarteto ese de hombres .

GRA: esa eh que canta el quinteto
aut: that.PRON.DEM.F.SG eh.IM that.CONJ sing.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG quintet.N.M.SG
 el cuarteto ese de hombres
the.DET.DEF.M.SG quartet.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG of.PREP man.N.M.PL
 the one sung by that male quintet, quartet

- (291) CAL: ah sí sí sí .

CAL: ah sí sí sí
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 oh, yeah

- (292) GRA: cualquiera de esa canción no tenía que ser clásica no [//] nada .

GRA: cualquiera de esa canción no
aut: anyone.PRON.MF.SG of.PREP that.ADJ.DEM.F.SG song.N.F.SG not.ADV
 tenía que ser clásica no nada
have.V.13S.IMPERF that.CONJ be.V.INFIN classic.ADJ.F.SG not.ADV nothing.PRON
 that type of song, it doesn't have to be classical or anything

(293) CAL: no pero es que [/] es que él +//.

CAL: no pero es que es que él
aut: not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S
 but he's

(294) CAL: por ejemplo Pavarotti@s:eng&spa se hizo famoso con esa canción pues será porque lo hacía tan bien .

CAL: por ejemplo Pavarotti^S_E se hizo
aut: for.PREP example.N.M.SG name self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PAST
 famoso con esa canción pues será
famous.ADJ.M.SG with.PREP that.ADJ.DEM.F.SG song.N.F.SG then.CONJ be.V.3S.FUT
 porque lo hacía tan bien
because.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.13S.IMPERF so.ADV well.ADV

for example, Pavarotti became famous with that song because he did it so well

(295) CAL: y entonces muchas personas están tratando de imitar a Pavarotti@s:eng&spa <a ver si> [/] y a ver si se identifica +//.

CAL: y entonces muchas personas están tratando
aut: and.CONJ then.ADV much.ADJ.F.PL person.N.F.PL be.V.3P.PRES treat.V.PRESPART
 de imitar a Pavarotti^S_E a ver si y
of.PREP imitate.V.INFIN to.PREP name to.PREP see.V.INFIN if.CONJ and.CONJ
 a ver si se identifica
to.PREP see.V.INFIN if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP identify.V.3S.PRES

and then a lot of people are trying to imitate Pavarotti, and see if they are characterized

(296) CAL: bueno ahora Pavarotti@s:eng&spa ya murió así que +//.

CAL: bueno ahora Pavarotti^S_E ya murió así que
aut: well.E now.ADV name already.ADV die.V.3S.PAST thus.ADV that.CONJ
 well, now Pavarotti is dead, so

(297) GRA: +< entonces la otra canción que tiene es &e Time_to_Say_Goodbye@s:eng&spa .

GRA: entonces la otra canción que
aut: then.ADV the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG song.N.F.SG that.PRON.REL
 tiene es Time_to_Say_Goodbye^S_E
have.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name

so the other song he has is "Time to Say Goodbye"

(298) GRA: esa ya tiene su dueño .

GRA: esa ya tiene su dueño
aut: that.PRON.DEM.F.SG already.ADV have.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG owner.N.M.SG
 that one already belongs to someone

- (299) GRA: él no [/] no puede estar cantando esa tantas veces .
GRA: él no no puede estar cantando
aut: he.PRON.SUB.M.3S not.ADV not.ADV be_able.V.3S.PRES be.V.INFIN sing.V.PRESPART
 esa tantas veces
 that.PRON.DEM.F.SG so_much.ADJ.F.PL time.N.F.PL
 he can't be singing that so often
- (300) CAL: &=laugh sí pero &e bueno ese [/] ese .
CAL: sí pero bueno ese ese
aut: yes.ADV but.CONJ well.E that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.DEM.M.SG
 yes, but, well, that
- (301) GRA: +< yo voy a tener que escribirle una noticia a Paul@s:eng&spa .
GRA: yo voy a tener que
aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ
 escribirle una noticia a Paul_E^S
 write.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] a.DET.INDEF.F.SG news.N.F.SG to.PREP name
 I'm going to have to write a memo to Paul
- (302) GRA: entonces tiene creo que Ave.María@s:eng&spa +/.
GRA: entonces tiene creo que Ave_María_E^S
aut: then.ADV have.V.3S.PRES believe.V.1S.PRES that.CONJ name
 then he has "Ave Maria", I believe
- (303) CAL: +< eso es tu opinión .
CAL: eso es tu opinión
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG opinion.N.F.SG
 that's your opinion
- (304) GRA: no todo el mundo está diciendo eso que [/] que [/] que no tiene una canción de sí mismo .
GRA: no todo el mundo está diciendo
aut: not.ADV all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG be.V.3S.PRES tell.V.PRESPART
 eso que que que no tiene
 that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL that.CONJ that.CONJ not.ADV have.V.3S.PRES
 una canción de sí mismo
 a.DET.INDEF.F.SG song.N.F.SG of.PREP yes.ADV.[or].himself.PRON.PREP.MF.3S same.ADJ.M.SG
 not everybody is saying that he doesn't have a song of his own
- (305) CAL: una canción que lo identifica a él .
CAL: una canción que lo
aut: a.DET.INDEF.F.SG song.N.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBJ.M.3S
 identifica a él
 identify.V.2S.IMPER.[or].identify.V.3S.PRES to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S
 a song that characterizes him

- (306) CAL: sí .
 CAL: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (307) GRA: [- eng] mmhm .
 GRA: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (308) GRA: y va a tener que ir a un dentista también porque tiene esos dientes encaramados uno encima de los otros .
 GRA: y va a tener que ir a
aut: and.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ go.V.INFIN to.PREP
 un dentista también porque tiene esos
one.DET.INDEF.M.SG dentist.N.M too.ADV because.CONJ have.V.3S.PRES that.ADJ.DEM.M.PL
 dientes encaramados uno encima de los
tooth.N.M.PL perch.ADJ.M.PL one.PRON.M.SG uppermost.ADV of.PREP the.DET.DEF.M.PL
 otros
others.PRON.M.PL
 and he's going to have to go to a dentist too because he has those teeth, piled one on top of the other
- (309) CAL: &=laugh .
- (310) GRA: o un .
 GRA: o un
aut: or.CONJ one.DET.INDEF.M.SG
 or a
- (311) GRA: tal vez a un cirujano plástico y que le abra más los labios para que le quepan los dientes .
 GRA: tal vez a un cirujano
aut: such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG to.PREP one.DET.INDEF.M.SG surgeon.N.M.SG
 plástico y que le abra más
plastic.ADJ.M.SG and.CONJ that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S open.V.13S.SUBJ.PRES more.ADV
 los labios para que le quepan
the.DET.DEF.M.PL lip.N.M.PL for.PREP that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S fit.V.3P.SUBJ.PRES
 los dientes
the.DET.DEF.M.PL tooth.N.M.PL
 maybe a plastic surgeon who can open his lips more so his teeth can fit in
- (312) CAL: +< ajá .
 CAL: ajá
aut: aha.IM

- (313) GRA: ya yo lo estoy arreglando .
GRA: ya yo lo estoy arreglando
aut: already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S be.V.1S.PRES fix.V.PRESPART
 I'm already fixing him up
- (314) CAL: &=laugh .
- (315) CAL: <me da> [/] me [/] me causa risa porque de seguro que muchas otras personas ha podido notar eso .
CAL: me da me me
aut: me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
 causa risa porque de seguro que
inflict.V.3S.PRES laughter.N.F.SG because.CONJ of.PREP sure.N.M.SG that.PRON.REL
 muchas otras personas ha
much.ADJ.F.PL.[or].many.PRON.F.PL other.ADJ.F.PL person.N.F.PL have.V.3S.PRES
 podido notar eso
be_able.V.PASTPART sense.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG
 it makes me laugh because I'm sure many other people have noticed it
- (316) CAL: <si &e> [/] si y <con el dine(ro)> [/] con el dinero que ganan pues +/.
CAL: si si y con el dinero con
aut: if.CONJ if.CONJ and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG money.N.M.SG with.PREP
 el dinero que ganan pues
the.DET.DEF.M.SG money.N.M.SG that.PRON.REL win.V.3P.PRES then.CONJ
 yes, and with the money they make, well
- (317) GRA: +< sí .
GRA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (318) GRA: y [/] y [/] y [/] <y &po> [/] <y &po> [/] y porque no lo pueden hacer entonces ?
GRA: y y y y y y porque no
aut: and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ because.CONJ not.ADV
 lo pueden hacer entonces
him.PRON.OBJ.M.3S be_able.V.3P.PRES do.V.INFIN then.ADV
 and why can't they do it then?
- (319) GRA: está bien vestido ahora .
GRA: está bien vestido ahora
aut: be.V.3S.PRES well.ADV dress.N.M.SG now.ADV
 he's well dressed now
- (320) CAL: [- eng] mmhm mmhm .
CAL: mmhm^E mmhm^E
aut: mmhm.IM mmhm.IM

- (329) GRA: <él &tie> [///] deber tener una [/] una cosa en el +//.
GRA: él deber tener una una
aut: he.PRON.SUB.M.3S owe.V.INFIN have.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG
 cosa en el
thing.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 he must have something in the
- (330) GRA: cómo es que se llama ?
GRA: cómo es que se llama
aut: how.INT be.V.3S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES
 what is it called?
- (331) GRA: en el internet uno puede &e mandarles mensajes .
GRA: en el internet uno
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG internet.N.M.SG one.PRON.M.SG
 puede mandarles mensajes
be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES order.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] message.N.M.PL
 the Internet, where you can send him messages
- (332) CAL: +< ajá una [/] una +...
CAL: ajá una una
aut: aha.IM a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG
 aha, a
- (333) CAL: sí una [/] una [/] una cómo se llama eso ?
CAL: sí una una una cómo
aut: yes.ADV a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG how.INT
 se llama eso
self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
 yes a, what is it called?
- (334) CAL: una +...
CAL: una
aut: a.DET.INDEF.F.SG
 a
- (335) GRA: eh &ba [/] blog@s:eng ?
GRA: eh blog^E
aut: eh.IM unk
- (336) CAL: sí &e no un blog@s:eng bueno blog@s:eng es <cuando ellos escriben> [///]
 para que ellos escriben .
CAL: sí no un blog^E bueno blog^E es cuando
aut: yes.ADV not.ADV one.DET.INDEF.M.SG unk well.E unk be.V.3S.PRES when.CONJ
 ellos escriben para que ellos escriben
they.PRON.SUB.M.3P write.V.3P.PRES for.PREP that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P write.V.3P.PRES
 yes, well, it's not a blog, blog is for them to write

- (337) CAL: el blog@s:eng es para ellos escribir &e cosas en términos más &e &e .
CAL: el blog^E es para ellos escribir
aut: the.DET.DEF.M.SG unk be.V.3S.PRES for.PREP they.PRON.SUB.M.3P write.V.INFIN
 cosas en términos más
thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES in.PREP term.N.M.PL more.ADV
 a blog is for them to write things in terms more
- (338) GRA: +< por eso .
GRA: por eso
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 exactly
- (339) CAL: es decir de cualquier cosas que quieran escribir .
CAL: es decir de cualquier cosas que
aut: be.V.3S.PRES tell.V.INFIN of.PREP whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.PL that.PRON.REL
 quieran escribir
want.V.3P.SUBJ.PRES write.V.INFIN
 I mean, about anything they want to write
- (340) CAL: pero ellos tienen que tener un lugar donde ellos reciben mensajes críticas .
CAL: pero ellos tienen que tener
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.PRES that.CONJ have.V.INFIN
 un lugar donde ellos reciben
one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG where.REL they.PRON.SUB.M.3P receive.V.3P.PRES
 mensajes críticas
message.N.M.PL critical.ADJ.F.PL
 but they have to have a place to get messages, criticism
- (341) GRA: sí ahí uno puede escribirlas ahí .
GRA: sí ahí uno puede
aut: yes.ADV there.ADV one.PRON.M.SG be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES
 escribirlas ahí
write.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P] there.ADV
 yes, you can write to them there
- (342) CAL: pero eso sería un blog@s:eng tuyo hacia ellos .
CAL: pero eso sería un blog^E
aut: but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.COND one.DET.INDEF.M.SG unk
 tuyo hacia ellos
of_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.SG toward.PREP they.PRON.SUB.M.3P
 but that would be your blog for them

- (343) GRA: sí pero <ellos lo leen> [/] ellos lo leen ahí de todas maneras .
GRA: sí pero ellos lo leen
aut: yes.ADV but.CONJ they.PRON.SUB.M.3P him.PRON.OBJ.M.3S read.V.3P.PRES
ellos lo leen ahí de todas
they.PRON.SUB.M.3P him.PRON.OBJ.M.3S read.V.3P.PRES there.ADV of.PREP all.ADJ.F.PL
maneras
way.N.F.PL
yes, but they read it there anyway
- (344) GRA: ellos leen lo que él escribe .
GRA: ellos leen lo que
aut: they.PRON.SUB.M.3P read.V.3P.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
él escribe
he.PRON.SUB.M.3S write.V.2S.IMPER.[or].write.V.3S.PRES
they read what he writes
- (345) GRA: y lo que la gente corresponde .
GRA: y lo que la gente
aut: and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
corresponde
correspond.V.2S.IMPER.[or].correspond.V.3S.PRES
and what people write back
- (346) CAL: lo &a lo que la gente le contesta ?
CAL: lo lo que la gente
aut: the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
le contesta
him.PRON.OBL.MF.23S answer.V.3S.PRES
what people reply?
- (347) CAL: bueno sí .
CAL: bueno sí
aut: well.E yes.ADV
well, yes
- (348) CAL: yo no sé mucho de eso .
CAL: yo no sé mucho de eso
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES much.ADV of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
I don't know a lot about that
- (349) GRA: así que yo [/] yo le voy a decir .
GRA: así que yo yo le
aut: thus.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S
voy a decir
go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN
so I'm not going to tell him

- (350) GRA: tiene que arreglarse lo dientes .
GRA: tiene que arreglarse lo dientes
aut: have.V.3S.PRES that.CONJ fix.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.NT.SG tooth.N.M.PL
 he has to get his teeth fixed
- (351) CAL: &=laugh .
- (352) GRA: tiene que echarse un poquito de sol .
GRA: tiene que echarse un
aut: have.V.3S.PRES that.CONJ chuck.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] one.DET.INDEF.M.SG
 poquito de sol
little.ADJ.M.SG.DIM of.PREP sun.N.M.SG
 he has to get some a bit of sun
- (353) CAL: bueno .
CAL: bueno
aut: well.E
 well
- (354) GRA: +< y (.) tiene que encontrar esa canción que solamente sea para él .
GRA: y tiene que encontrar esa canción
aut: and.CONJ have.V.3S.PRES that.CONJ find.V.INFIN that.ADJ.DEM.F.SG song.N.F.SG
 que solamente sea para él
that.PRON.REL only.ADV be.V.13S.SUBJ.PRES for.PREP he.PRON.SUB.M.3S
 and he has to find a song that's only for him
- (355) GRA: y yo creo que esa (.) &e .
GRA: y yo creo que esa
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.F.SG
 and I think that that
- (356) CAL: +< tú tienes manera de hacerlo ?
CAL: tú tienes manera de hacerlo
aut: you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES way.N.F.SG of.PREP do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 do you have a way to do it?
- (357) CAL: &e entonces &bue &a +/.
CAL: entonces
aut: then.ADV
 so...
- (358) GRA: +< sí yo xxx creo que lo &e &em +//.
GRA: sí yo creo que lo
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG
 yes, I think I

- (359) GRA: mientras no se haga sucio no &e [/] no tengo restricciones .
GRA: mientras no se haga sucio
aut: while.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.13S.SUBJ.PRES dirty.ADJ.M.SG
 no no tengo restricciones
not.ADV not.ADV have.V.1S.PRES curtailment.N.F.PL
 as long as it's not dirty I have no restrictions
- (360) CAL: sí .
CAL: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (361) GRA: ah@s:eng&spa (.) esa canción que [/] que cantan (.) It's_Been a
 &e It's_Been_a_Day &e it's@s:eng the@s:eng end@s:eng of@s:eng the@s:eng &u
 the@s:eng&spa .
GRA: ah^S_E esa canción que que cantan
aut: ah.IM that.ADJ.DEM.F.SG song.N.F.SG that.PRON.REL that.CONJ sing.V.3P.PRES
It's_Been a It's_Been_a_Day it's^E the^E end^E
name to.PREP name it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF end.N.SG
of^E the^E the^S_E
of.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
 oh, that song they sing. "It's Been a Day", it's the end of the
- (362) CAL: sí .
CAL: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (363) GRA: esa es la que yo creo que él debería cantar .
GRA: esa es la que yo
aut: that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S
 creo que él debería cantar
believe.V.1S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S owe.V.13S.COND sing.V.INFIN
 that's the one I think he should sing
- (364) CAL: bueno recomiéndalo .
CAL: bueno recomiéndalo
aut: well.E recommend.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]
 well, recommend it
- (365) GRA: +< hay [/] hay una [/] una que dice (.) it's@s:eng five@s:eng
 o'clock@s:eng somewhere@s:eng .
GRA: hay hay una una
aut: there_is.V.3S.PRES there_is.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG
 que dice it's^E five^E o'clock^E
that.PRON.REL tell.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES five.NUM o'clock.ADV
 somewhere^E
somewhere.ADV
 there's one that says it's five o'clock somewhere

- (366) CAL: +< &a quizás te &w [/] quizás te [/] te +//.
CAL: quizás te quizás te
aut: perhaps.ADV you.PRON.OBL.MF.2S perhaps.ADV you.PRON.OBL.MF.2S
 te
 you.PRON.OBL.MF.2S
 maybe you
- (367) CAL: son las cinco de la tarde en [/] en algún eh .
CAL: son las cinco de la tarde
aut: be.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL five.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG
 en en algún eh
 in.PREP in.PREP some.ADJ.M.SG eh.IM
 it's five o'clock some, hm
- (368) GRA: en alguna parte tiene que ser las cinco de la tarde .
GRA: en alguna parte
aut: in.PREP some.PRON.F.SG part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER.[or].split.V.3S.PRES
 tiene que ser las cinco de la
 have.V.3S.PRES that.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL five.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 tarde
 afternoon.N.F.SG
 somewhere it must be five o'clock
- (369) GRA: <yo no> [/] <yo no> [/] yo no creo eso porque .
GRA: yo no yo no yo no
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 creo eso porque
 believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG because.CONJ
 I don't believe that, because
- (370) CAL: sí sí puede sí .
CAL: sí sí puede sí
aut: yes.ADV yes.ADV be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES yes.ADV
 yes, yes, it can happen
- (371) GRA: a [/] a [/] a toda hora no puede haber un lugar donde es las cinco de la tarde .
GRA: a a a toda hora no puede
aut: to.PREP to.PREP to.PREP all.ADJ.F.SG time.N.F.SG not.ADV be_able.V.3S.PRES
 haber un lugar donde es las
 have.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG where.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.PL
 cinco de la tarde
 five.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG
 it can't be five o'clock somewhere at any hour of the day

(372) CAL: sí .

CAL: sí

aut: yes.ADV

yes

(373) CAL: mira el [/] el [/] el [/] el [/] el imperio inglés se vanagloriaba de que el sol <no se ponía> [/] no se ponía en [/] en [/] en [/] en todo su imperio .

CAL: mira el el el el

aut: look.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG

el el imperio inglés se
the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG empire.N.M.SG english.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP

vanagloriaba de que el sol no
boast.V.13S.IMPERF of.PREP that.CONJ the.DET.DEF.M.SG sun.N.M.SG not.ADV

se ponía no se
self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.13S.IMPERF not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP

ponía en en en en todo
put.V.13S.IMPERF in.PREP in.PREP in.PREP in.PREP all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG

su imperio
his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG empire.N.M.SG

look at the English empire, it boasted that the sun never set on its whole empire

(374) GRA: +< sí eso sí es cierto .

GRA: sí eso sí es cierto

aut: yes.ADV that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG

yes, that's true

(375) GRA: ajá .

GRA: ajá

aut: aha.IM

yes

(376) GRA: el [/] el [/] el sol nunca estaba puesto en todo su imperio .

GRA: el el el sol nunca

aut: the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG sun.N.M.SG never.ADV

estaba puesto en todo
be.V.13S.IMPERF put.V.PASTPART in.PREP all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG

su imperio
his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG empire.N.M.SG

the sun never set in all its empire

(377) CAL: +< porque ellos tenían .

CAL: porque ellos tenían

aut: because.CONJ they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.IMPERF

because they had

- (378) CAL: exacto .
CAL: exacto
aut: exact.ADJ.M.SG
 exactly
- (379) CAL: porque <ellos tenían> [/] ellos tenían eh dominios en tantos lugares a través de todo el [/] el hemisferio .
CAL: porque ellos tenían ellos
aut: because.CONJ they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.IMPERF they.PRON.SUB.M.3P
tenían eh dominios en tantos lugares a
have.V.3P.IMPERF eh.IM command.N.M.PL in.PREP so_much.ADJ.M.PL place.N.M.PL to.PREP
través de todo el el hemisferio
through.PREP of.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG hemisphere.N.M.SG
 because they had territories in so many places throughout the whole hemisphere
- (380) GRA: sí .
GRA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (381) GRA: tú sabes esos relojes reloj que tienen la hora .
GRA: tú sabes esos relojes reloj
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.ADJ.DEM.M.PL watch.N.M.PL relax.V.1S.PRES
que tienen la hora
that.CONJ have.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.SG time.N.F.SG
 you know those crazy clocks that tell the time
- (382) GRA: qué hora es en Francia@s:eng&spa ?
GRA: qué hora es en Francia_E^S
aut: what.INT time.N.F.SG be.V.3S.PRES in.PREP name
 what time is it in France?
- (383) GRA: qué hora es en Egipto@s:eng&spa ?
GRA: qué hora es en Egipto_E^S
aut: what.INT time.N.F.SG be.V.3S.PRES in.PREP name
 what time is it in Egypt?
- (384) GRA: que ?
GRA: que
aut: that.CONJ
 what?
- (385) CAL: sí .
CAL: sí
aut: yes.ADV
 yes

- (386) GRA: o_k@s:eng&spa .
GRA: o_k_E^S
aut: OK.IM
 OK
- (387) CAL: hay +//.
CAL: hay
aut: there_is.V.3S.PRES
 there are
- (388) GRA: +< tú pones cada uno en &cin &e las cinco la hora no son muchos los lugares .
GRA: tú pones cada uno en
aut: you.PRON.SUB.MF.2S put.V.2S.PRES every.ADJ.MF.SG one.PRON.M.SG in.PREP
 las cinco la hora no son
 the.DET.DEF.F.PL five.NUM the.DET.DEF.F.SG time.N.F.SG not.ADV be.V.3P.PRES
 muchos los lugares
 much.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL place.N.M.PL
 you set each one at five o'clock, there aren't many places
- (389) GRA: eh@s:eng&spa tú tendrás unos para Israel tiene unas horas distintas creo .
GRA: eh_E^S tú tendrás unos para
aut: eh.IM you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.FUT one.DET.INDEF.M.PL for.PREP
 Israel tiene unas horas distintas
 name have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.F.PL time.N.F.PL distinct.ADJ.F.PL
 creo
 believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES
 you must have one for Israel that has different times, I think
- (390) GRA: ah@s:eng&spa Londres tiene una hora distinta .
GRA: ah_E^S Londres tiene una hora distinta
aut: ah.IM name have.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG distinct.ADJ.F.SG
 oh, London has a different time
- (391) CAL: +< sí hay &son [/] hay &son .
CAL: sí hay hay
aut: yes.ADV there_is.V.3S.PRES there_is.V.3S.PRES
 yes, there are
- (392) GRA: París@s:eng&spa tiene otra hora .
GRA: París_E^S tiene otra hora
aut: name have.V.3S.PRES other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
 Paris has a different time

- (393) GRA: Inglaterra@s:eng&spa tiene otra hora .
GRA: Inglaterra_E^S tiene otra hora
aut: name have.V.3S.PRES other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
 England has a different time
- (394) GRA: Japón@s:eng&spa tiene otra hora .
GRA: Japón_E^S tiene otra hora
aut: name have.V.3S.PRES other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
 Japan has a different time
- (395) GRA: Alaska@s:eng&spa tiene otra hora .
GRA: Alaska_E^S tiene otra hora
aut: name have.V.3S.PRES other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
 Alaska has a different time
- (396) GRA: pero no creo que hay veinticuatro lugares que tenga .
GRA: pero no creo que hay veinticuatro
aut: but.CONJ not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ there_is.V.3S.PRES twenty_four.NUM
 lugares que tenga
place.N.M.PL that.PRON.REL have.V.13S.SUBJ.PRES
 but I don't think there are twenty-four places with
- (397) CAL: sí bueno sí porque [/] porque [/] <porque hay> [/] <porque hay> [/] hay
 espacio &e digamos <el &o> [/] el océano .
CAL: sí bueno sí porque porque porque hay
aut: yes.ADV well.E yes.ADV because.CONJ because.CONJ because.CONJ there_is.V.3S.PRES
 porque hay hay espacio digamos
because.CONJ there_is.V.3S.PRES there_is.V.3S.PRES space.N.M.SG tell.V.1P.SUBJ.PRES
 el el océano
the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG ocean.N.M.SG
 well, yes, because there's space, let's say the ocean
- (398) GRA: +< es que es una canción .
GRA: es que es una canción
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG song.N.F.SG
 but it's a song
- (399) CAL: ahí donde hay lugares donde no [/] no [/] no va a haber &e digamos zona .
CAL: ahí donde hay lugares donde no no
aut: there.ADV where.REL there_is.V.3S.PRES place.N.M.PL where.REL not.ADV not.ADV
 no va a haber digamos zona
not.ADV go.V.3S.PRES to.PREP have.V.INFIN tell.V.1P.SUBJ.PRES zone.N.F.SG
 where there are places where there isn't say, a zone

- (400) CAL: es decir no hay un [/] un lugar específico con una zona de [/] de .

CAL: es decir no hay un
aut: be.V.3S.PRES tell.V.INFIN not.ADV there_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
un lugar específico con una zona
one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG specific.ADJ.M.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG zone.N.F.SG
de de
of.PREP of.PREP

I mean, there isn't a specific place with a zone of

- (401) CAL: es decir un [/] un lugar <que esté> [/] que esté en una zona de [/] (.)
de [/] de [/] de hora de .

CAL: es decir un un lugar
aut: be.V.3S.PRES tell.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG
que esté que esté en una
that.PRON.REL be.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES in.PREP a.DET.INDEF.F.SG
zona de de de de hora de
zone.N.F.SG of.PREP of.PREP of.PREP of.PREP time.N.F.SG of.PREP

I mean, a place that might be in a zone with a time of

- (402) CAL: es decir opuesta a Greenwich@s:eng&spa .

CAL: es decir opuesta a Greenwich^S_E
aut: be.V.3S.PRES tell.V.INFIN opposite.ADJ.F.SG to.PREP name

I mean, opposed to Greenwich

- (403) GRA: así que (.) yo no creo que es .

GRA: así que yo no creo que
aut: thus.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ
es
be.V.3S.PRES

so I don't think it's

- (404) GRA: es una canción de [/] de este (.) señor que anda cantando música (.)
regular .

GRA: es una canción de de este
aut: be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG song.N.F.SG of.PREP of.PREP East.N.M.SG
señor que anda cantando música
gentleman.N.M.SG that.PRON.REL walk.V.3S.PRES sing.V.PRESPART music.N.F.SG
regular
regular.ADJ.M.SG

it's a song by that man who sings normal music

- (405) GRA: y dice que en alguna parte tiene que ser las cinco de la tarde .

GRA: y dice que en alguna
aut: and.CONJ tell.V.3S.PRES that.CONJ in.PREP some.PRON.F.SG
parte tiene que
part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER.[or].split.V.3S.PRES have.V.3S.PRES that.CONJ
ser las cinco de la tarde
be.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL five.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG

and says somewhere it must be five o'clock

- (406) GRA: pero es lo que quiere decir .
GRA: pero es lo que quiere decir
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.3S.PRES tell.V.INFIN
 but that's what it means
- (407) GRA: que <en alguna parte> [/] en cualquiera parte tiene que ser hora (.) de
 [/] de tomar .
GRA: que en alguna parte
aut: that.CONJ in.PREP some.PRON.F.SG part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER.[or].split.V.3S.PRES
 en cualquiera parte tiene
 in.PREP anyone.PRON.MF.SG part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER.[or].split.V.3S.PRES have.V.3S.PRES
 que ser hora de de tomar
 that.CONJ be.V.INFIN time.N.F.SG of.PREP of.PREP take.V.INFIN
 that somewhere, someplace there must be time to drink
- (408) CAL: +< <de &te> [/] de tomar .
CAL: de de tomar
aut: of.PREP of.PREP take.V.INFIN
 to drink
- (409) GRA: eso es lo que quiere decir .
GRA: eso es lo que quiere
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.3S.PRES
 decir
 tell.V.INFIN
 that's what it means
- (410) CAL: sí &e sí .
CAL: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (411) GRA: no es el reloj que [/] que dice que es las cinco de la tarde .
GRA: no es el reloj que que
aut: not.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG watch.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ
 dice que es las cinco de la
 tell.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.PL five.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 tarde
 afternoon.N.F.SG
 it's not the clock that says it's five o'clock
- (412) CAL: sí &e [/] sí &e tiene otro significado completamen(te) .
CAL: sí sí tiene otro significado completamente
aut: yes.ADV yes.ADV have.V.3S.PRES other.ADJ.M.SG meaning.N.M.SG wholly.ADV
 yes, it has another meaning entirely

- (413) GRA: +< este es lo [/] lo que quiero que el sello tenga .
GRA: este es lo lo
aut: this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG
 que quiero que el sello
that.PRON.REL want.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG stamp.N.M.SG
 tenga
have.V.13S.SUBJ.PRES
 this is what I want the stamp to have
- (414) GRA: ustedes lo pueden hacer en una — manera bonita o .
GRA: ustedes lo pueden hacer en
aut: you.PRON.SUB.MF.3P him.PRON.OBJ.M.3S be_able.V.3P.PRES do.V.INFIN in.PREP
 una manera bonita o
a.DET.INDEF.F.SG way.N.F.SG pretty.ADJ.F.SG or.CONJ
 you can do it in a nice way or
- (415) CAL: no .
CAL: no
aut: not.ADV
 no
- (416) CAL: tú tienes que buscarte un artista que te haga eso .
CAL: tú tienes que buscarte
aut: you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES that.CONJ seek.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]
 un artista que te haga
one.DET.INDEF.M.SG entertainer.N.M that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S do.V.13S.SUBJ.PRES
 eso
that.PRON.DEM.NT.SG
 you have to search out an artist who does that for you
- (417) GRA: ay yo no puedo encontrar un artista así no más .
GRA: ay yo no puedo encontrar un
aut: oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be_able.V.1S.PRES find.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
 artista así no más
entertainer.N.M thus.ADV not.ADV more.ADV
 well, I can't find an artist just like that
- (418) GRA: entonces cada uno y entonces para sellar &po; ponerle el sello a cosas distintas .
GRA: entonces cada uno y entonces para
aut: then.ADV every.ADJ.MF.SG one.PRON.M.SG and.CONJ then.ADV for.PREP
 sellar ponerle el sello a
seal.V.INFIN put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG stamp.N.M.SG to.PREP
 cosas distintas
thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES distinct.ADJ.F.PL
 so each one, and so to put his stamp on distinctive things

- (419) CAL: sí &e &e bueno pero también hay letras que ya están hechas más o menos en esta forma .

CAL: sí bueno pero también hay letras que
aut: yes.ADV well.E but.CONJ too.ADV there.is.V.3S.PRES lyric.N.F.PL that.PRON.REL
ya están hechas más o menos en
already.ADV be.V.3P.PRES do.V.F.PL.PASTPART more.ADV or.CONJ less.ADV in.PREP
esta forma
this.ADJ.DEM.F.SG shape.N.F.SG

yes, well, but there are also letters done more or less in this fashion

- (420) CAL: hay &e [/] hay catálogos [/] .

CAL: hay hay catálogos
aut: there.is.V.3S.PRES there.is.V.3S.PRES catalogue.N.M.PL

there are catalogues

- (421) GRA: +< y usted las tienen ?

GRA: y usted las tienen
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.MF.3S them.PRON.OBJ.F.3P have.V.3P.PRES

and you have them?

- (422) CAL: sí .

CAL: sí
aut: yes.ADV

yes

- (423) CAL: hay catálogos que +//.

CAL: hay catálogos que
aut: there.is.V.3S.PRES catalogue.N.M.PL that.PRON.REL

there are catalogues that

- (424) CAL: hay ir a buscar sí <yo te> [/] yo te traigo un &kata +//.

CAL: hay ir a buscar sí yo
aut: there.is.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP seek.V.INFIN yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S
te yo te traigo
you.PRON.OBL.MF.2S I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S bring.V.1S.PRES
un
one.DET.INDEF.M.SG

I'd have to look for it, I'll bring you it

- (425) GRA: +< pero la tinta entonces de qué color se +//.

GRA: pero la tinta entonces de qué color
aut: but.CONJ the.DET.DEF.F.SG ink.N.F.SG then.ADV of.PREP what.INT colour.N.M.SG
se
be.V.2P.IMPER.PRECLITIC

but then the ink, what color

- (426) CAL: uno +//.
CAL: uno
aut: one.PRON.M.SG
one
- (427) CAL: sí no una cualquiera tinta ?
CAL: sí no una cualquiera tinta
aut: yes.ADV not.ADV a.DET.INDEF.F.SG anyone.PRON.MF.SG ink.N.F.SG
yes, not just any ink?
- (428) CAL: por qué ?
CAL: por qué
aut: for.PREP what.INT
why?
- (429) GRA: porque tal vez un día lo quiero brillante y otro día lo quiero rosado .
GRA: porque tal vez un día
aut: because.CONJ such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG
lo quiero brillante y
him.PRON.OBJ.M.3S want.V.1S.PRES brilliant.ADJ.SG.[or].brilliant.N.M.SG and.CONJ
otro día lo quiero rosado
other.ADJ.M.SG day.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S want.V.1S.PRES pink.ADJ.M.SG
because maybe someday I want it shiny and another day pink
- (430) CAL: &=laugh .
- (431) CAL: bueno &e la forma de hacer eso es hacerlo de [/] de caucho .
CAL: bueno la forma de hacer eso
aut: well.E the.DET.DEF.F.SG shape.N.F.SG of.PREP do.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG
es hacerlo de de caucho
be.V.3S.PRES do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] of.PREP of.PREP rubber.N.M.SG
well, the way to do that is to make it out of rubber
- (432) CAL: y tener almohadillas de diferentes colores .
CAL: y tener almohadillas de diferentes
aut: and.CONJ have.V.INFIN pads.N.F.PL of.PREP different.ADJ.MF.PL
colores
colour.N.M.PL.[or].dye.V.2S.SUBJ.PRES
and to have different color inkpads
- (433) GRA: +< será que en esto sí puede decir que tengo ganas de ir pa(r)a el baño ?
GRA: será que en esto sí
aut: be.V.3S.FUT that.CONJ in.PREP this.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV
puede decir que tengo
be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES tell.V.INFIN that.CONJ have.V.1S.PRES
ganas de ir para el baño
win.V.2S.PRES of.PREP go.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.M.SG bathroom.N.M.SG
could it be that in this I can say I feel like going to the toilet?

- (434) CAL: no no .
CAL: no no
aut: not.ADV not.ADV
no, no
- (435) GRA: por qué no ?
GRA: por qué no
aut: for.PREP what.INT not.ADV
why not?
- (436) CAL: porque +/.
CAL: porque
aut: because.CONJ
because
- (437) GRA: es una cosa natural .
GRA: es una cosa natural
aut: be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG natural.ADJ.M.SG
it's a natural thing
- (438) GRA: no &=laugh .
GRA: no
aut: not.ADV
no
- (439) GRA: me vas a decir que [/] que [/] que [/] que .
GRA: me vas a decir que que
aut: me.PRON.OBL.MF.1S go.V.2S.PRES to.PREP tell.V.INFIN that.CONJ that.CONJ
que que
that.CONJ that.CONJ
you're going to tell me that
- (440) CAL: <tú &pue> [/] tú puedes aguantar hasta que ya no falta si no como unos diez minutos .
CAL: tú tú puedes aguantar
aut: you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.SUB.MF.2S be_able.V.2S.PRES stand.V.INFIN
hasta que ya no falta si no como
until.PREP that.CONJ already.ADV not.ADV lack.V.3S.PRES if.CONJ not.ADV eat.V.1S.PRES
unos diez minutos
one.DET.INDEF.M.PL ten.NUM minute.N.M.PL
you can hold it until, yes, no, about ten minutes before
- (441) GRA: oh@s:eng&spa .
GRA: oh_E^S
aut: oh.IM

- (442) GRA: entonces van a tener (.) que esperarse de que yo puedo hacer eso .
GRA: entonces van a tener que esperarse
aut: then.ADV go.V.3P.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ wait.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
 de que yo puedo hacer eso
of.PREP that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be_able.V.1S.PRES do.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG
 then they will have to wait until I can do it
- (443) CAL: [- eng] mmhm .
CAL: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (444) GRA: eh el Sam@s:eng&spa trató de conseguir al señor que le arreglara la computadora porque él dice que está muy [/] muy lenta .
GRA: eh el Sam_E trató de conseguir
aut: eh.IM the.DET.DEF.M.SG name treat.V.3S.PAST of.PREP manage.V.INFIN
 al señor que le
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S
 arreglara la computadora porque él
fix.V.13S.SUBJ.IMPERF the.DET.DEF.F.SG computer.N.F.SG because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S
 dice que está muy muy lenta
tell.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES very.ADV very.ADV slow.ADJ.F.SG
 er, Sam tried to get the man to fix his computer because he says it's very slow
- (445) GRA: el bendito hombre le dijo +//.
GRA: el bendito hombre le dijo
aut: the.DET.DEF.M.SG blessed.ADJ.M.SG man.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST
 the blessed man told him
- (446) GRA: y temí que [/] que iba a hacer eso .
GRA: y temí que que iba a hacer
aut: and.CONJ fear.V.1S.PAST that.CONJ that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP do.V.INFIN
 eso
that.PRON.DEM.NT.SG
 and I was afraid it was going to do that
- (447) GRA: y no creo que es por la distancia .
GRA: y no creo que es por
aut: and.CONJ not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES for.PREP
 la distancia
the.DET.DEF.F.SG distance.N.F.SG
 and I don't think it's, for the distance
- (448) CAL: +< que qué ?
CAL: que qué
aut: that.CONJ what.INT
 what?

(449) GRA: le dijo que era muy lejos .

GRA: le dijo que era muy lejos
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF very.ADV far.ADV
 he told him it was too far

(450) GRA: que no valía la pena .

GRA: que no valía la pena
aut: that.CONJ not.ADV cost.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG sorrow.N.F.SG
 that it wasn't worth it

(451) GRA: lo que yo creo (.) es que tal vez no quería +...

GRA: lo que yo creo
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES
 es que tal vez no quería
be.V.3S.PRES that.CONJ such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG not.ADV want.V.13S.IMPERF
 what I think is that perhaps he didn't want to

(452) GRA: Sam@s:eng&spa no le gusta la gente de Iran@s:eng&spa .

GRA: Sam_E^S no le gusta la gente
aut: name not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
 de Iran_E^S
of.PREP name
 Sam doesn't like people from Iran

(453) CAL: de [/] de Iran@s:eng&spa ?

CAL: de de Iran_E^S
aut: of.PREP of.PREP name
 from Iran?

(454) GRA: [- eng] yeah .

GRA: yeah^E
aut: yeah.ADV

(455) GRA: <ninguno de esos> [/] ninguno <de esos> [/] de esos países +/.

GRA: ninguno de esos ninguno de
aut: none.PRON.M.SG of.PREP that.PRON.DEM.M.PL none.PRON.M.SG of.PREP
 esos de esos países
that.PRON.DEM.M.PL of.PREP that.ADJ.DEM.M.PL country.N.M.PL
 from any of those countries

- (456) CAL: +< mira a Sam@s:eng&spa [/] a Sam@s:eng&spa [/] a Sam@s:eng&spa no le gusta la gente latina tampoco .

CAL: mira a Sam_E a Sam_E a Sam_E no
aut: look.V.2S.IMPER to.PREP name to.PREP name to.PREP name not.ADV
 le gusta la gente latina
him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG latin.ADJ.F.SG
 tampoco
neither.ADV

look, Sam doesn't like Latino people either

- (457) GRA: no no dice eso a la gente la(tina) +/.

GRA: no no dice eso a la
aut: not.ADV not.ADV tell.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 gente latina
people.N.F.SG latin.ADJ.F.SG

no, he doesn't say that about Latino people

- (458) CAL: +< sí cuando [/] cuando él fue +/.

CAL: sí cuando cuando él fue
aut: yes.ADV when.CONJ when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PAST

yes, when he went

- (459) GRA: mentira no no no no no no no .

GRA: mentira no no no no no no no
aut: lie.N.F.SG not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV

you're lying, no, no, no, no, no, no, no

- (460) CAL: sí sí .

CAL: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

- (461) CAL: <cuando él fue conmi(go)> [/] cuando yo fui <con &e> [/] con él a recoger los muebles esos .

CAL: cuando él fue conmigo cuando
aut: when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PAST with.me.PREP+PRON.MF.1S when.CONJ
 yo fui con con él a recoger
I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST with.PREP with.PREP he.PRON.SUB.M.3S to.PREP pick.V.INFIN
 los muebles esos
the.DET.DEF.M.PL furniture.N.M.PL that.PRON.DEM.M.PL

when he went with me, when I went with him to pick up that furniture

- (462) CAL: él me habló dice +".

CAL: él me habló dice
aut: he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S talk.V.3S.PAST tell.V.3S.PRES

he told me, he said

- (463) CAL: +" esta gente latina este esto .
CAL: esta gente latina este
aut: *this.ADJ.DEM.F.SG people.N.F.SG latin.ADJ.F.SG this.PRON.DEM.M.SG*
 esto
this.PRON.DEM.NT.SG
 this Latino people this, and that
- (464) GRA: +< no y &kua y [/] y [/] y [/] y [/] y [/] y [/] y Charlie@s:eng&spa .
GRA: no y y y y y y y y
aut: *not.ADV and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ*
 y Charlie_E^S
and.CONJ name
 no, and Charlie
- (465) CAL: yo quisiera que se los llevaron a todos .
CAL: yo quisiera que se
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.SUBJ.IMPERF that.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.3SP*
 los llevaron a todos
them.PRON.OBJ.M.3P wear.V.3P.PAST to.PREP everything.PRON.M.PL
 I wish they were all taken away
- (466) GRA: +< no [/] no [/] no [/] no [/] no Charlie@s:eng&spa &a Freddy@s:eng&spa .
GRA: no no no no no Charlie_E^S Freddy_E^S
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV name name*
 no, no, no, no, no Charlie, Freddy
- (467) GRA: y él ama a Freddy@s:eng&spa como el alma de [/] de como su propia madre .
GRA: y él ama a Freddy_E^S
aut: *and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S love.V.2S.IMPER.[or].love.V.3S.PRES to.PREP name*
 como el alma de de como su
like.CONJ the.DET.DEF.M.SG soul.N.F.SG of.PREP of.PREP like.CONJ his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG
 propia madre
own.ADJ.F.SG mother.N.F.SG
 and he loves Freddy like his own mother
- (468) CAL: [- eng] mmhm .
CAL: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*
- (469) GRA: no es cierto que no los quiere .
GRA: no es cierto que no
aut: *not.ADV be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG that.CONJ.[or].than.CONJ not.ADV*
 los quiere
them.PRON.OBJ.M.3P want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES
 it's not true he doesn't love them

- (470) CAL: +< pero .
CAL: pero
aut: but.CONJ
 but
- (471) CAL: pero él dice que [/] que [/] que son irresponsables que son mentirosos que son esto lo de más .
CAL: pero él dice que que que
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PRES that.CONJ that.CONJ that.CONJ
 son irresponsables que son mentirosos que
 be.V.3P.PRES irresponsible.ADJ.M.PL that.CONJ be.V.3P.PRES liar.N.M.PL that.PRON.REL
 son esto lo de más
 be.V.3P.PRES this.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG of.PREP more.ADV
 but he says they're irresponsible, they're liars, they're this and that
- (472) CAL: que no cumplen con lo que dicen .
CAL: que no cumplen con lo que
aut: that.CONJ not.ADV meet.V.3P.PRES with.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 dicen
 tell.V.3P.PRES
 that they don't do what they say
- (473) GRA: ah@s:eng&spa eso sí .
GRA: ah_E^S eso sí
aut: ah.IM that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV
 yeah, that's true
- (474) CAL: y [/] y [/] le [/] le han causado tantos problemas .
CAL: y y le le han
aut: and.CONJ and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3P.PRES
 causado tantos problemas
 inflict.V.PASTPART so_much.ADJ.M.PL trouble.N.M.PL
 and that they've caused him a lot of trouble
- (475) GRA: eso sí es cierto .
GRA: eso sí es cierto
aut: that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG
 yes, that's true
- (476) GRA: él [///] yo no más he escuchado una solo dos canciones de este señor .
GRA: él yo no más he
aut: he.PRON.SUB.M.3S I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV more.ADV hey.IM.[or].have.V.1S.PRES
 escuchado una solo dos canciones de
 listen.V.PASTPART a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.M.SG two.NUM song.N.F.PL of.PREP
 este señor
 East.N.M.SG gentleman.N.M.SG
 he, I've only heard one or two songs by this man

- (477) CAL: sí sí yo &ta .
CAL: sí sí yo
aut: yes.ADV yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S
 yes, yes, me
- (478) GRA: +< y de Scarlatti@s:eng&spa no más hay dos que me gustan &=laugh .
GRA: y de Scarlatti_E no más hay dos
aut: and.CONJ of.PREP name not.ADV more.ADV there_is.V.3S.PRES two.NUM
 que me gustan
that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3P.PRES
 and I only like two of Scarlatti's
- (479) GRA: &=laugh .
- (480) CAL: &=laugh .
- (481) GRA: &a .
- (482) GRA: y &ko yo .
GRA: y yo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 and I
- (483) CAL: +< no de Scarlatti@s:eng&spa ?
CAL: no de Scarlatti_E
aut: not.ADV of.PREP name
 not by Scarlatti?
- (484) GRA: sí .
GRA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (485) GRA: porque yo compré una específica .
GRA: porque yo compré una específica
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S buy.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG specific.ADJ.F.SG
 because I bought a specific one
- (486) GRA: y no tenía lo que yo quería .
GRA: y no tenía lo que
aut: and.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 yo quería
I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF
 and it didn't have what I wanted

- (487) CAL: +< pero [/] pero [/] pero .
CAL: pero pero pero
aut: but.CONJ but.CONJ but.CONJ
 but
- (488) CAL: hay [///] son dos hermanos Scarlatti@s:eng&spa .
CAL: hay son dos hermanos Scarlatti^S_E
aut: there.is.V.3S.PRES be.V.3P.PRES two.NUM sister.N.M.PL name
 there are two Scarlatti brothers
- (489) GRA: &pa padre y madre .
GRA: padre y madre
aut: father.N.M.SG and.CONJ mother.N.F.SG
 father and mother
- (490) GRA: padre e hijo .
GRA: padre e hijo
aut: father.N.M.SG and.CONJ son.N.M.SG
 father and son
- (491) CAL: +< no no (.) padre e hijo .
CAL: no no padre e hijo
aut: not.ADV not.ADV father.N.M.SG and.CONJ son.N.M.SG
 no, father and son
- (492) CAL: pero el [/] el hijo &e &e tocó sonatas puras sonatas en [/] en piano .
CAL: pero el el hijo tocó
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG son.N.M.SG touch.V.3S.PAST
 sonatas puras sonatas en en piano
 sonata.N.F.PL pure.ADJ.F.PL sonata.N.F.PL in.PREP in.PREP piano.N.M.SG
 but the son played sonatas, only piano sonatas
- (493) GRA: +< sí es padre e hijo .
GRA: sí es padre e hijo
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES father.N.M.SG and.CONJ son.N.M.SG
 yes, father and son
- (494) CAL: y él trabajó <para el> [/] <para el rein(ado)> [///] &e <para el> [/]
 para el reinado de [/] de España (.) y de Portugal .
CAL: y él trabajó para el para
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S work.V.3S.PAST for.PREP the.DET.DEF.M.SG for.PREP
 el reinado para el para el
 the.DET.DEF.M.SG reign.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG
 reinado de de España y de Portugal
 reign.N.M.SG of.PREP of.PREP name and.CONJ of.PREP name
 and he worked for the kingdom of Spain and Portugal

- (495) CAL: y él &pu puras sonatas &e +...
- CAL:** y él puras sonatas
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S pure.ADJ.F.PL sonata.N.F.PL
 and only sonatas
- (496) CAL: bueno en en aquel entender era harpsichord@s:eng .
- CAL:** bueno en en aquel entender era
aut: well.E in.PREP in.PREP that.PRON.DEM.M.SG understand.V.INFIN be.V.13S.IMPERF
 harpsichord^E
 harpsichord.N.SG
 well, back then it was the hapsichord
- (497) GRA: sí .
- GRA:** sí
aut: yes.ADV
 yes
- (498) GRA: pero eran [///] es [///] son como &bi composiciones bien corticas .
- GRA:** pero eran es son como composiciones
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES like.CONJ composition.N.F.PL
 bien corticas
 well.ADV short.ADJ.F.PL.DIM
 but they were, are, like, very short compositions
- (499) CAL: &a .
- (500) CAL: sí mmhm@s:eng .
- CAL:** sí mmhm^E
aut: yes.ADV mmhm.IM
 yes, mmhm
- (501) GRA: +< es [/] es [/] es este Domenico@s:eng&spa .
- GRA:** es es es este Domenico^S_E
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG name
 it's this Domenico
- (502) GRA: el padre se llamaba Lorenzo@s:eng&spa .
- GRA:** el padre se llamaba Lorenzo^S_E
aut: the.DET.DEF.M.SG father.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.13S.IMPERF name
 his father was called Lorenzo
- (503) GRA: no era ?
- GRA:** no era
aut: not.ADV be.V.13S.IMPERF
 wasn't he?

- (504) CAL: no .
CAL: no
aut: not.ADV
no
- (505) CAL: &e no me acuerdo ahora el padre pero .
CAL: no me acuerdo ahora
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES now.ADV
el padre pero
the.DET.DEF.M.SG father.N.M.SG but.CONJ
I can't remember the father now, but
- (506) CAL: y tenían otro creo que tenía el otro hermano también que era músico .
CAL: y tenían otro creo que
aut: and.CONJ have.V.3P.IMPERF other.PRON.M.SG believe.V.1S.PRES that.CONJ
tenía el otro hermano también que
have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG brother.N.M.SG too.ADV that.CONJ
era músico
be.V.13S.IMPERF musician.N.M.SG
and they had another, I think they had another brother also who was a musician
- (507) CAL: pero que no [/] no hizo gran cosa .
CAL: pero que no no hizo gran
aut: but.CONJ that.CONJ not.ADV not.ADV do.V.3S.PAST big.ADJ.M.SG
cosa
thing.N.F.SG.[or].sew.V.13S.SUBJ.PRES
but he didn't do a great deal
- (508) GRA: alguien dijo el otro día +"/.
GRA: alguien dijo el otro día
aut: someone.PRON.MF.SG tell.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG
someone told me the other day
- (509) GRA: +" el pobre +"/.
GRA: el pobre
aut: the.DET.DEF.M.SG poor.ADJ.M.SG
poor thing
- (510) GRA: &e a no estaba pensando en [/] en Bach@s:eng&spa .
GRA: a no estaba pensando en en Bach^S_E
aut: to.PREP not.ADV be.V.13S.IMPERF think.V.PRESPART in.PREP in.PREP name
no, he was thinking of Bach
- (511) GRA: tenía once hijos .
GRA: tenía once hijos
aut: have.V.13S.IMPERF eleven.NUM son.N.M.PL
he had eleven children

- (512) GRA: y todos estaban en el mismo cuarto .
GRA: y todos estaban en el
aut: and.CONJ everything.PRON.M.PL be.V.3P.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 mismo cuarto
same.ADJ.M.SG fourth.N.M.SG.[or].fourth.ORD.M.SG
 and they were all in the same room
- (513) GRA: cómo se la arreglaba pa(r) hacer tantos hijos y hacer música también ?
GRA: cómo se la arreglaba para
aut: how.INT to.him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S fix.V.13S.IMPERF for.PREP
 hacer tantos hijos y hacer música también
do.V.INFIN so.much.ADJ.M.PL son.N.M.PL and.CONJ do.V.INFIN music.N.F.SG too.ADV
 how did he manage to make so many children and music as well?
- (514) CAL: &=laugh .
- (515) CAL: bueno pero era &e <era la> [///] tenían la vida &e +//.
CAL: bueno pero era era la
aut: well.E but.CONJ be.V.13S.IMPERF be.V.13S.IMPERF her.PRON.OBJ.F.3S
 tenían la vida
have.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG
 well, but it was, they had a livelihood
- (516) CAL: bueno especialmente si trabajaban para una iglesia o <para un> [/] para un príncipe .
CAL: bueno especialmente si trabajaban para una
aut: well.E specially.ADV if.CONJ work.V.3P.IMPERF for.PREP a.DET.INDEF.F.SG
 iglesia o para un para un
church.N.F.SG or.CONJ for.PREP one.DET.INDEF.M.SG for.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 príncipe
prince.N.M.SG
 well, especially if they were working for a church or a prince
- (517) GRA: +< él no .
GRA: él no
aut: he.PRON.SUB.M.3S not.ADV
 not him
- (518) CAL: sí .
CAL: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (519) GRA: no dicen [/] dicen que él está +/.
GRA: no dicen dicen que él está
aut: not.ADV tell.V.3P.PRES tell.V.3P.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES
 no, they say he's

- (520) CAL: +< Bach@s:eng&spa [/] Bach@s:eng&spa .
CAL: Bach_E^S Bach_E^S
aut: name name
 Bach
- (521) GRA: ves ?
GRA: ves
aut: see.V.2S.PRES
 see?
- (522) GRA: ahí está .
GRA: ahí está
aut: there.ADV be.V.3S.PRES
 there he is
- (523) GRA: con todo xxx .
GRA: con todo
aut: with.PREP everything.PRON.M.SG
 even so
- (524) CAL: +< Bach@s:eng&spa él trabaja para +//.
CAL: Bach_E^S él trabaja para
aut: name he.PRON.SUB.M.3S work.V.2S.IMPER.[or].work.V.3S.PRES for.PREP
 Bach, he works for
- (525) CAL: &=mumble y bueno <los padres> [///] él tenía padres y hermanos que eran músicos también .
CAL: y bueno los padres él
aut: and.CONJ well.E the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL he.PRON.SUB.M.3S
 tenía padres y hermanos que eran
have.V.13S.IMPERF father.N.M.PL and.CONJ sister.N.M.PL that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF
 músicos también
musician.N.M.PL too.ADV
 and well, he had parents and siblings who were also musicians
- (526) GRA: bueno él enseñaba en la escuela de Lepsis@s:eng&spa .
GRA: bueno él enseñaba en la escuela
aut: well.E he.PRON.SUB.M.3S teach.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG
 de Lepsis_E^S
of.PREP name
 well, he taught at the Leipzig school
- (527) GRA: pero por la noche se iba pa(ra) su casa .
GRA: pero por la noche se
aut: but.CONJ for.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
 iba para su casa
go.V.13S.IMPERF for.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG house.N.F.SG
 but at night he went home

- (528) CAL: sí pero estaba trabajando en aquel entonces estaba trabajando para un príncipe .
CAL: sí pero estaba trabajando en aquel
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.13S.IMPERF work.V.PRESPART in.PREP that.PRON.DEM.M.SG*
 entonces estaba trabajando para un príncipe
then.ADV be.V.13S.IMPERF work.V.PRESPART for.PREP one.DET.INDEF.M.SG prince.N.M.SG
 yes, but he was working back then, he was working for a prince
- (529) CAL: pero después de ahí cuando terminó de ahí fue a trabajar en [/] en [/] en [/] en otra iglesia .
CAL: pero después de ahí cuando terminó de
aut: *but.CONJ afterwards.ADV of.PREP there.ADV when.CONJ finish.V.3S.PAST of.PREP*
 ahí fue a trabajar en en en en
there.ADV go.V.3S.PAST to.PREP work.V.INFIN in.PREP in.PREP in.PREP in.PREP
 otra iglesia
other.ADJ.F.SG church.N.F.SG
 but after that, when he finished that, he went to work at a different church
- (530) CAL: y era &e haciendo las composiciones .
CAL: y era haciendo las composiciones
aut: *and.CONJ be.V.13S.IMPERF do.V.PRESPART the.DET.DEF.F.PL composition.N.F.PL*
 and he was composing
- (531) CAL: imagínate que tenía que tener una composición distinta cada [/] <para cada> [/] para cada fin de semana .
CAL: imagínate que tenía
aut: *imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ have.V.13S.IMPERF*
 que tener una composición distinta
that.CONJ have.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG composition.N.F.SG distinct.ADJ.F.SG
 cada para cada para cada fin de
every.ADJ.MF.SG for.PREP every.ADJ.MF.SG for.PREP every.ADJ.MF.SG end.N.M.SG of.PREP
 semana
week.N.F.SG
 imagine he had to have a different composition every weekend
- (532) GRA: +< [- eng] mmhm .
GRA: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*
- (533) GRA: Handel@s:eng&spa tambi(én) +//.
GRA: Handel^S_E también
aut: *name too.ADV*
 Handel too
- (534) GRA: digo (.) Haydn@s:eng&spa también .
GRA: digo Haydn^S_E también
aut: *tell.V.1S.PRES name too.ADV*
 Haydn too

- (535) CAL: sí Haydn@s:eng&spa también .
CAL: sí Haydn^S_E también
aut: yes.ADV name too.ADV
 yes, Haydn too
- (536) CAL: eso [/] eso debe ser cansón no ?
CAL: eso eso debe
aut: that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.DEM.NT.SG owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.3S.PRES
 ser cansón no
be.V.INFIN tiresome.ADJ.M.SG not.ADV
 that must be wearing, right?
- (537) CAL: pero tenían tanta práctica .
CAL: pero tenían tanta práctica
aut: but.CONJ have.V.3P.IMPERF so_much.ADJ.F.SG practical.ADJ.F.SG.[or].practice.N.F.SG
 but they had a lot of experience
- (538) GRA: pero ellos muchas veces se robaban de aquí y de allí .
GRA: pero ellos muchas veces se
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.M.3P much.ADJ.F.PL time.N.F.PL self.PRON.REFL.MF.3SP
 robaban de aquí y de allí
rob.V.3P.IMPERF of.PREP here.ADV and.CONJ of.PREP there.ADV
 but they often stole from here and there
- (539) CAL: bueno .
CAL: bueno
aut: well.E
 indeed
- (540) CAL: bueno sí todos [/] todos ellos &e copia(ban) .
CAL: bueno sí todos todos ellos
aut: well.E yes.ADV all.ADJ.M.PL all.ADJ.M.PL.[or].everything.PRON.M.PL they.PRON.SUB.M.3P
 copiaban
copy.V.3P.IMPERF
 well, yes, they all copied one another
- (541) CAL: es decir no [/] no [/] no que robaban pero copiaban digamos .
CAL: es decir no no no que robaban
aut: be.V.3S.PRES tell.V.INFIN not.ADV not.ADV not.ADV that.CONJ rob.V.3P.IMPERF
 pero copiaban digamos
but.CONJ copy.V.3P.IMPERF tell.V.1P.SUBJ.PRES
 I mean, not that they stole, but they copied, let's say

- (542) CAL: copiaban algo que ya tenían .
CAL: copiaban algo que ya tenían
aut: copy.V.3P.IMPERF something.PRON.M.SG that.CONJ already.ADV have.V.3P.IMPERF
they copied something they already had
- (543) CAL: y lo combinaban con [/] con algo nuevo .
CAL: y lo combinaban con con
aut: and.CONJ him.PRON.OBJ.M.SS combine.V.3P.IMPERF with.PREP with.PREP
algo nuevo
something.PRON.M.SG new.ADJ.M.SG
and combined it with something new
- (544) CAL: y [/] y Bach@s:eng&spa &e tomó varias [/] varias &e composiciones de [/] de Vivaldi@s:eng&spa .
CAL: y y Bach^{S_E} tomó varias
aut: and.CONJ and.CONJ name take.V.3S.PAST varied.ADJ.F.PL.[or].various.ADJ.F.PL
varias composiciones de de Vivaldi^{S_E}
varied.ADJ.F.PL.[or].various.ADJ.F.PL composition.N.F.PL of.PREP of.PREP name
and Bach took several compositions from Vivaldi
- (545) CAL: y él &e también las [/] las [/] las arreglaba a la manera de él .
CAL: y él también las las
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.SS too.ADV the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL
las arreglaba a la manera de
them.PRON.OBJ.F.3P fix.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG way.N.F.SG of.PREP
él
he.PRON.SUB.M.SS
and he also adapted them to his style
- (546) GRA: +< ah@s:eng&spa ya .
GRA: ah^{S_E} ya
aut: ah.IM already.ADV
oh, I see
- (547) GRA: cómo se llama ?
GRA: cómo se llama
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES
what's his name?
- (548) GRA: en [/] en Brasil@s:eng&spa hay un hombre que [/] que escribió Bachianas@s:eng&spa brasileñas .
GRA: en en Brasil^{S_E} hay un hombre
aut: in.PREP in.PREP name there.is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG
que que escribió Bachianas^{S_E} brasileñas
that.PRON.REL that.CONJ write.V.3S.PAST name Brazilian.ADJ.F.PL.[or].Brazilian.N.F.PL
in Brazil there's a man who wrote Bachianas Brasileiras

- (549) CAL: +< sí .
CAL: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (550) GRA: +< y es [/] es a base de [/] de .
GRA: y es es a base de de
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES to.PREP basic.N.F.SG of.PREP of.PREP
 and it's based on
- (551) CAL: +< ese es [/] es guitarrista .
CAL: ese es es guitarrista
aut: that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES guitarist.N.M
 he's a guitarist
- (552) GRA: cómo se llamaba él ?
GRA: cómo se llamaba él
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.13S.IMPERF he.PRON.SUB.M.3S
 what was his name?
- (553) CAL: &a .
- (554) GRA: no sé va +//.
GRA: no sé va
aut: not.ADV know.V.1S.PRES go.V.3S.PRES
 I don't know
- (555) CAL: lo tenían en la [/] en la radio &e +//.
CAL: lo tenían en la en
aut: him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP
 la radio
 the.DET.DEF.F.SG radio.N.F.SG
 he was on the radio
- (556) CAL: <yo sé> [/] yo sé cuál es el &e .
CAL: yo sé yo sé
aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES
 cuál es el
 which.PRON.INT.MF.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG
 I know which one is
- (557) GRA: Lobo@s:eng&spa .
GRA: Lobo^S_E
aut: name
 Lobo

- (558) CAL: sí .
CAL: sí
aut: *yes.ADV*
yes
- (559) GRA: something@s:eng Lobo@s:eng&spa .
GRA: something^E Lobo^S_E
aut: *something.PRON name*
- (560) CAL: &o .
- (561) CAL: <no y> [/] <no y> [/] y bien sofisticado .
CAL: no y no y y bien sofisticado
aut: *not.ADV and.CONJ not.ADV and.CONJ and.CONJ well.ADV sophisticated.ADJ.M.SG*
and very sophisticated
- (562) CAL: y [/] y pero también él tenía +/.
CAL: y y pero también él tenía
aut: *and.CONJ and.CONJ but.CONJ too.ADV he.PRON.SUB.M.3S have.V.13S.IMPERF*
but he also had
- (563) CAL: él dice que <él &kompo> [/] él &a [///] las composiciones de él tenían el espíritu de los brasileiros .
CAL: él dice que él él
aut: *he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S*
las composiciones de él tenían
the.DET.DEF.F.PL composition.N.F.PL of.PREP he.PRON.SUB.M.3S have.V.3P.IMPERF
el espíritu de los brasileiros
the.DET.DEF.M.SG spirit.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL Brazilian.N.M.PL
he says his compositions had the spirit of the Brazilian people
- (564) GRA: ah@s:eng&spa .
GRA: ah^S_E
aut: *ah.IM*
- (565) CAL: él &e [/] él componía con el espíritu de la calle de los [/] de los brasileiros .
CAL: él él componía con
aut: *he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S compose.V.13S.IMPERF with.PREP*
el espíritu de la calle de
the.DET.DEF.M.SG spirit.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG of.PREP
los de los brasileiros
the.DET.DEF.M.PL of.PREP the.DET.DEF.M.PL Brazilian.N.M.PL
he composed with the street spirit of the Brazilian people

- (566) GRA: qué maluco que están esta gente xxx .
GRA: qué maluco que están esta gente
aut: how.ADV wicked.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.3P.PRES this.ADJ.DEM.F.SG people.N.F.SG
 those people have it so bad
- (567) CAL: tú [/] <tú has escuchado las> [/] tú has escuchado las composiciones de violín y guitarra de [/] (.) de ?
CAL: tú tú has escuchado
aut: you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES listen.V.PASTPART
 las tú has escuchado las
the.DET.DEF.F.PL you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES listen.V.PASTPART the.DET.DEF.F.PL
 composiciones de violín y guitarra de de
composition.N.F.PL of.PREP violin.N.M.SG and.CONJ guitar.N.F.SG of.PREP of.PREP
 have you heard the violin and guitar compositions by ?
- (568) GRA: +< y eran supuestamente aristocráticos .
GRA: y eran supuestamente aristocráticos
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF supposedly.ADV aristocratic.ADJ.M.PL
 and they were supposed to be aristocrats
- (569) GRA: no guitarra .
GRA: no guitarra
aut: not.ADV guitar.N.F.SG
 not guitar
- (570) CAL: violín y guitarra de [/] de [/] de [/] de cómo es el violinista que acabamos de decir que era el ?
CAL: violín y guitarra de de de
aut: violin.N.M.SG and.CONJ guitar.N.F.SG of.PREP of.PREP of.PREP
 de cómo es el violinista que
of.PREP how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG violinist.N.M that.PRON.REL
 acabamos de decir que era
finish.V.1P.PAST.[or].finish.V.1P.PRES of.PREP tell.V.INFIN that.CONJ be.V.13S.IMPERF
 el
the.DET.DEF.M.SG
 violin and guitar from, who is the violinist we just said?
- (571) GRA: Paganini@s:eng&spa ?
GRA: Paganini_E^S
aut: name
 Paganini?
- (572) CAL: Paganini@s:eng&spa ?
CAL: Paganini_E^S
aut: name
 Paganini?

- (573) GRA: [- eng] oh yeah .
GRA: oh^E yeah^E
aut: oh.IM yeah.ADV
- (574) CAL: +< ah@s:eng&spa tremendo .
CAL: ah^S_E tremendo
aut: ah.IM tremendous.ADJ.M.SG
oh, great
- (575) GRA: <él tiene> [/] él [/] él [/] él tiene unos de violín que [/] que [/] que y guitarra sí .
GRA: él tiene él él
aut: he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S
él tiene unos de violín que
he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.PL of.PREP violin.N.M.SG that.PRON.REL
que que y guitarra sí
that.CONJ that.CONJ and.CONJ guitar.N.F.SG yes.ADV
he has some with violin and guitar, yes
- (576) CAL: +< violín y guitarra .
CAL: violín y guitarra
aut: violin.N.M.SG and.CONJ guitar.N.F.SG
violin and guitar
- (577) CAL: violín .
CAL: violín
aut: violin.N.M.SG
violin
- (578) CAL: él también &=mumble composiciones que eran pura guitarra .
CAL: él también composiciones que eran
aut: he.PRON.SUB.M.3S too.ADV composition.N.F.PL that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF
pura guitarra
pure.ADJ.F.SG guitar.N.F.SG
he also, compositions only for guitar
- (579) GRA: +< hay una tal (.) Gabriela@s:eng&spa que toca <las &kansi> [///] la [/] la música de él .
GRA: hay una tal Gabriela^S_E que
aut: there.is.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG such.ADJ.MF.SG name that.CONJ
toca las la la música de
touch.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG music.N.F.SG of.PREP
él
he.PRON.SUB.M.3S
there's a certain Gabriela who plays his music

- (580) CAL: +< y .
CAL: y
aut: and.CONJ
 and
- (581) CAL: y también de &e de Joe@s:eng&spa .
CAL: y también de de Joe^S_E
aut: and.CONJ too.ADV of.PREP of.PREP name
 and also Joe's
- (582) CAL: &e cómo es que se llama ?
CAL: cómo es que se llama
aut: how.INT be.V.3S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES
 what's her name?
- (583) CAL: cómo es el gobernador de [/] de Nueva York cuando el nueve once ?
CAL: cómo es el gobernador de de Nueva
aut: how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG governor.N.M.SG of.PREP of.PREP name
 York cuando el nueve once
name when.CONJ the.DET.DEF.M.SG nine.NUM eleven.NUM
 who was the governor of New York back in nine-eleven?
- (584) GRA: Giuliani@s:eng&spa .
GRA: Giuliani^S_E
aut: name
 Giuliani
- (585) CAL: Giuliani@s:eng&spa hay un compositor Giuliani@s:eng&spa también que
 escribió muchas &e composiciones de guitarra y violín .
CAL: Giuliani^S_E hay un compositor Giuliani^S_E
aut: name there_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG songwriter.N.M.SG name
 también que escribió muchas composiciones de guitarra
too.ADV that.CONJ write.V.3S.PAST much.ADJ.F.PL composition.N.F.PL of.PREP guitar.N.F.SG
 y violín
and.CONJ violin.N.M.SG
 Giuliani, there's also a composer Giuliani who wrote a lot of compositions for guitar and violin
- (586) CAL: bonitas [/] bonitas canciones bonitas piezas .
CAL: bonitas bonitas canciones bonitas piezas
aut: pretty.ADJ.F.PL pretty.ADJ.F.PL song.N.F.PL pretty.ADJ.F.PL piece.N.F.PL
 nice, nice songs, nice pieces
- (587) GRA: yo no sé .
GRA: yo no sé
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know

(588) GRA: yo creo que Juan_Pablo@s:eng&spa debe concentrarse primero en piano .

GRA: yo creo que Juan_Pablo^S_E
aut: 1.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ name
 debe concentrarse primero en
owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.3S.PRES mass.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] first.ADV in.PREP
 piano
piano.N.M.SG

I think Juan Pablo should focus first on the piano

(589) GRA: &por aunque piano uno puede aprenderlo cuando esté mayor también .

GRA: aunque piano uno puede
aut: though.CONJ piano.N.M.SG one.PRON.M.SG be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES
 aprenderlo cuando esté mayor
learn.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] when.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M
 también
too.ADV

because even though you can learn the piano also when you're older

(590) GRA: pero puesto que ahora todo el que tiene piano va a tener que aprender piano primero .

GRA: pero puesto que ahora todo el
aut: but.CONJ stand.N.M.SG that.PRON.REL now.ADV all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 que tiene piano va a tener que
that.PRON.REL have.V.3S.PRES piano.N.M.SG go.V.3S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ
 aprender piano primero
learn.V.INFIN piano.N.M.SG first.ADV

but since now all he has is a piano, he has to learn the piano first

(591) CAL: sí .

CAL: sí
aut: yes.ADV
 yes

(592) GRA: pero &am .

GRA: pero
aut: but.CONJ
 but

(593) CAL: pero el violín es &pa &pa para muchos es más fácil .

CAL: pero el violín es para muchos
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG violín.N.M.SG be.V.3S.PRES for.PREP many.PRON.M.PL
 es más fácil
be.V.3S.PRES more.ADV easy.ADJ.M.SG

but the violin is easier for many

- (594) CAL: lo que tienen que aprender es .
CAL: lo que tienen que aprender
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.3P.PRES that.CONJ learn.V.INFIN
 es
be.V.3S.PRES
 what they have to learn is
- (595) GRA: +< no no no no violín no es fácil .
GRA: no no no no violín no es
aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV violin.N.M.SG not.ADV be.V.3S.PRES
 fácil
easy.ADJ.M.SG
 no, no, no, no, the violin isn't easy
- (596) GRA: lo siento mucho .
GRA: lo siento mucho
aut: him.PRON.OBJ.M.3S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES much.ADV
 I'm really sorry
- (597) CAL: &a &a Grace@s:eng&spa &=mumble ellos &=mumble <cómo es> [/] cómo es el programa ?
CAL: Grace_E ellos cómo es cómo es
aut: name they.PRON.SUB.M.3P how.INT be.V.3S.PRES how.INT be.V.3S.PRES
 el programa
the.DET.DEF.M.SG schedule.N.M.SG
 Grace, they, what's the program?
- (598) GRA: +< [- eng] mmhm .
GRA: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (599) GRA: +< <lo que> [/] lo que pasa es que [/] que el violín .
GRA: lo que lo que pasa
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES
 es que que el violín
be.V.3S.PRES that.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG violin.N.M.SG
 the thing is that the violin
- (600) CAL: el programa ese de [/] de japonés .
CAL: el programa ese de de
aut: the.DET.DEF.M.SG schedule.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG of.PREP of.PREP
 japonés
japanese.N.M.SG
 that Japanese program

- (601) CAL: cómo es que se llama eso ?
CAL: cómo es que se llama
aut: how.INT be.V.3S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES
eso
that.PRON.DEM.NT.SG
what is it called?
- (602) CAL: &e Suzuki@s:eng&spa ?
CAL: Suzuki^S_E
aut: name
Suzuki?
- (603) GRA: Suzuki@s:eng&spa pero no es porque &pia el violín es más fácil .
GRA: Suzuki^S_E pero no es porque el
aut: name but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES because.CONJ the.DET.DEF.M.SG
violín es más fácil
violin.N.M.SG be.V.3S.PRES more.ADV easy.ADJ.M.SG
Suzuki, but it's not because the violin is easier
- (604) GRA: no es más fácil .
GRA: no es más fácil
aut: not.ADV be.V.3S.PRES more.ADV easy.ADJ.M.SG
it's not easier
- (605) CAL: y <es que> [/] es que tienen que aprender a leer la +//.
CAL: y es que es que tienen que
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ have.V.3P.PRES that.CONJ
aprender a leer la
learn.V.INFIN to.PREP read.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
it's that they have to learn to read the
- (606) GRA: &e (.) &u uno de los [/] los violinistas dice +".
GRA: uno de los los violinistas
aut: one.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL violinist.N.M
dice
tell.V.3S.PRES
one of the violinists says
- (607) GRA: +" tú puedes aprender violín [///] piano cualquiera hora de tu vida .
GRA: tú puedes aprender violín piano
aut: you.PRON.SUB.MF.2S be_able.V.2S.PRES learn.V.INFIN violin.N.M.SG piano.N.M.SG
cualquiera hora de tu vida
anyone.PRON.MF.SG time.N.F.SG of.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG life.N.F.SG
you can learn the violin, piano at any point in life

- (608) GRA: pero violín no .
GRA: pero violín no
aut: but.CONJ violin.N.M.SG not.ADV
 but not violin
- (609) CAL: no &e pero lo aprenden de pequeño .
CAL: no pero lo aprenden de pequeño
aut: not.ADV but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S learn.V.3P.PRES of.PREP small.ADJ.M.SG
 no, but they learn when they're young
- (610) GRA: +< y el [/]/ y &e [/]/ y no .
GRA: y el y y no
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG and.CONJ and.CONJ not.ADV
 and he doesn't
- (611) GRA: bueno si aprenden de pequeño bien con alguien (.) que valga la pena .
GRA: bueno si aprenden de pequeño bien con
aut: well.E if.CONJ learn.V.3P.PRES of.PREP small.ADJ.M.SG well.ADV with.PREP
 alguien que valga la pena
 someone.PRON.MF.SG that.CONJ cost.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG sorrow.N.F.SG
 well, if they learn when they're young with someone worthwhile
- (612) GRA: pero yo creo que ese maestro que [/] que Stephen@s:eng&spa tenía no +/.
GRA: pero yo creo que ese
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG
 maestro que que Stephen_E tenía no
 master.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ name have.V.13S.IMPERF not.ADV
 but I think the teacher Stephen had wasn't
- (613) GRA: él &ba [/]/ él tocaba tal vez cuatro rancheras y un [/] y un vals .
GRA: él él tocaba tal vez
aut: he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S touch.V.13S.IMPERF such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG
 cuatro rancheras y un y un
 four.NUM folk_song.ADJ.F.PL and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG
 vals
 waltz.N.M.SG
 he played maybe four rancheras and a waltz
- (614) GRA: y eso no (.) no &se +/.
GRA: y eso no no
aut: and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV not.ADV
 and that's not, I don't know

- (615) CAL: +< pero lo prime(ro) [/] lo primero que tiene que aprender es aprender <a leer> [/] a leer la música .

CAL: pero lo primero lo primero que
aut: but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG first.ADV the.DET.DEF.NT.SG first.ADV that.CONJ
 tiene que aprender es aprender a leer
have.V.3S.PRES that.CONJ learn.V.INFIN be.V.3S.PRES learn.V.INFIN to.PREP read.V.INFIN
 a leer la música
to.PREP read.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG music.N.F.SG

but the first thing he has to learn is to read music

- (616) CAL: y [/] y se ha probado que la gente <que lee> [//] que [/] que aprende a tocar un [/] un instrumento +//.

CAL: y y se ha probado
aut: and.CONJ and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES try.V.PASTPART
 que la gente que lee que
that.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL read.V.3S.PRES that.CONJ
 que aprende a tocar un un
that.CONJ learn.V.3S.PRES to.PREP touch.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG
 instrumento
instrument.N.M.SG

it's been proven that the people who learn to play an instrument

- (617) CAL: a leer &miu música aprenden a leer +//.

CAL: a leer música aprenden a leer
aut: to.PREP read.V.INFIN music.N.F.SG learn.V.3P.PRES to.PREP read.V.INFIN

to read music, they learn to read

- (618) CAL: es decir se le desarrolla el [/] el cerebro más rápido para otras cosas para otras disciplinas en la vida o [/] o en la universidad o en el colegio .

CAL: es decir se le
aut: be.V.3S.PRES tell.V.INFIN self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S
 desarrolla el el cerebro más
develop.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG brain.N.M.SG more.ADV
 rápido para otras cosas para otras
rapid.ADJ.M.SG for.PREP other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL for.PREP other.ADJ.F.PL
 disciplinas en la vida o o en
discipline.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG or.CONJ or.CONJ in.PREP
 la universidad o en el colegio
the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG or.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG school.N.M.SG

I mean, their brain is developed more quickly for other things and other disciplines in life, or at university or school

- (619) GRA: bueno la cosa es que en el lugar donde él vive se coge un milagro para sacar algo bueno de ahí .

GRA: bueno la cosa es que en
aut: well.E the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ in.PREP
 el lugar donde él vive
the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG where.REL he.PRON.SUB.M.3S live.V.2S.IMPER.[or].live.V.3S.PRES
 se coge un milagro para
self.PRON.REFL.MF.3SP take.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG for.PREP
 sacar algo bueno de ahí
remove.V.INFIN something.PRON.M.SG well.E of.PREP there.ADV
 well, the thing is that you need a miracle to get something good from where he lives

- (620) CAL: sí pero el que tiene talento el que tiene talento no +"/.

CAL: sí pero el que tiene talento
aut: yes.ADV but.CONJ the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES talent.N.M.SG
 el que tiene talento no
the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES talent.N.M.SG not.ADV
 yes, but he has talent, doesn't he?

- (621) GRA: +< un [/] un [/] un milagro y entonces después algo más .

GRA: un un un milagro
aut: one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG
 y entonces después algo más
and.CONJ then.ADV afterwards.ADV something.PRON.M.SG more.ADV
 a miracle and then something else as well

- (622) CAL: +< el que tiene talento sale .

CAL: el que tiene talento sale
aut: the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES talent.N.M.SG exit.V.3S.PRES
 those with talent get out

- (623) CAL: y dicen que <el que> [/] <el que> [/] el que como tenía [///]
 Ortil_Carrera@s:eng&spa tenía un dicho +"/.

CAL: y dicen que el que
aut: and.CONJ tell.V.3P.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL
 el que el que como
the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL like.CONJ
 tenía Ortil_Carrera_E tenía un dicho
have.V.13S.IMPERF name have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG tell.V.PASTPART
 and they say, like, Ortil Carrera had a saying

- (624) CAL: +" el que [/] el que va a salir .

CAL: el que el que va
aut: the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL go.V.3S.PRES
 a salir
to.PREP exit.V.INFIN
 he who is goint to get out

- (625) GRA: +< él se murió no ?
GRA: él se murió no
aut: he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP die.V.3S.PAST not.ADV
 he died, didn't he?
- (626) CAL: no .
CAL: no
aut: not.ADV
 no
- (627) CAL: por qué ?
CAL: por qué
aut: for.PREP what.INT
 why?
- (628) CAL: quién te ha dicho que él se ha muerto ?
CAL: quién te ha dicho que
aut: who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S have.V.3S.PRES tell.V.PASTPART that.CONJ
 él se ha muerto
he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES die.V.PASTPART
 who told you he died?
- (629) CAL: él llegó a ser doctor .
CAL: él llegó a ser doctor
aut: he.PRON.SUB.M.3S get.V.3S.PAST to.PREP be.V.INFIN doctor.N.M.SG
 he became a doctor
- (630) GRA: él se murió .
GRA: él se murió
aut: he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP die.V.3S.PAST
 he died
- (631) CAL: no .
CAL: no
aut: not.ADV
 no
- (632) GRA: sí porque Esmeralda^S fue al entierro .
GRA: sí porque Esmeralda^S fue al
aut: yes.ADV because.CONJ name be.V.3S.PAST to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 entierro
burial.N.M.SG.[or].bury.V.1S.PRES
 yes, because Esmeralda went to the funeral

- (633) CAL: cuándo ?
CAL: cuándo
aut: when.INT
 when?
- (634) GRA: yo no recuerdo .
GRA: yo no recuerdo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV recall.V.1S.PRES
 I don't remember
- (635) GRA: fue el año antepasado o pasado que alguien me dijo .
GRA: fue el año antepasado o pasado
aut: be.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG ancestor.N.M.SG or.CONJ past.N.M.SG
que alguien me dijo
that.PRON.REL someone.PRON.MF.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 it was last year or the year before, someone told me
- (636) CAL: oiga eso es noticia para mí .
CAL: oiga eso es noticia para
aut: hear.V.13S.SUBJ.PRES that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES news.N.F.SG for.PREP
mí
me.PRON.PREP.MF.1S
 well, that's news to me
- (637) GRA: +< sí estaba hinchado y &a (.) los riñones y otra cosa .
GRA: sí estaba hinchado y los
aut: yes.ADV be.V.13S.IMPERF inflate.V.PASTPART and.CONJ the.DET.DEF.M.PL
riñones y otra cosa
kidney.N.M.PL and.CONJ other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG
 yes, he was swollen, and his kidneys, and something else
- (638) CAL: +< y quién te dijo eso ?
CAL: y quién te dijo eso
aut: and.CONJ who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG
 who told you that?
- (639) GRA: +< y él estaba casado con otra persona y &e .
GRA: y él estaba casado con
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF marry.V.PASTPART with.PREP
otra persona y
other.ADJ.F.SG person.N.F.SG and.CONJ
 and he was married with some other person and

(640) GRA: Hillary@s:eng&spa .

GRA: Hillary^S_E

aut: name

Hillary

(641) GRA: y entonces me dijo pero este estaba ahí <con los niños> [//] con los hijos .

GRA: y entonces me dijo pero este

aut: and.CONJ then.ADV me.PRON.OBL.MF.IS tell.V.3S.PAST but.CONJ this.PRON.DEM.M.SG

estaba ahí con los niños con

be.V.13S.IMPERF there.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL with.PREP

los hijos

the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL

and then he told me but he was there with the children